





helvetia.ch/artas

**Kulturgüter.  
Einzigartig.  
Zugänglich  
gemacht.**



Unsere Begeisterung für die Kunst verbinden wir mit Ihren Bedürfnissen.

In Kooperation mit



Verband der Museen der Schweiz  
Association des musées suisses  
Associazione dei musei svizzeri



**Landesmuseum Zürich. SCHWEIZERI  
SCHES NATIONALMUSEUM. MUSÉE  
NATIONAL SUISSE. MUSEO NAZION  
ALE SVIZZERO. MUSEUM NAZIUNA  
L SVIZER**

**Geschichte Schweiz  
Histoire de la Suisse  
Storia della Svizzera  
History of Switzerland**



Image: **Bernhard Luginbühl**, Eierabbild, 1987, bois, assemblage  
dimensions: 187 x 101,5 x 85 cm, Helvetia collection d'art

**Art.  
Conseil.  
Sécurité.**



L'art est votre passion, son assurance est notre compétence.

En coopération avec



Verband der Museen der Schweiz  
Association des musées suisses  
Associazione dei musei svizzeri



helvetia.ch/artas

Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Dipartimento federale dell'interno DFI

STIFTUNG  
WILLY G. S. HIRZEL

# Tischvitrine Made in Switzerland



# Messeneuheit 2020



Object Secur GmbH  
www.objectsecur.ch

Röthlerholzstrasse 10, 5406 Rütihof AG  
E-Mail: info@objectsecur.ch

Tel. +41 56 470 27 05

unine  
UNIVERSITÉ DE  
NEUCHÂTEL

FACULTÉ DES LETTRES  
ET SCIENCES HUMAINES



## CAS | Promouvoir une institution culturelle

### Module II

### Le développement et la gestion événementiels

16, 17, 23, 24 octobre et 20, 21, 27, 28 novembre 2020

### Module I

### Marketing, communication et financement

Février-mars 2021

[www.unine.ch/promouvoir](http://www.unine.ch/promouvoir)

## SO EINFACH ...

arcapos

made in  
switzerland

... UND DOCH UMFASSEND  
KANN IHR KASSENSYSTEM SEIN

## DIE PERFEKTE LÖSUNG FÜR IHR MUSEUM

arcapos, ein leistungsfähiges und flexibles Kassensystem, kombiniert Präsenzkassen mit Onlinesystemen zu einer allumfassenden Lösung für den Verkauf von Tickets und Waren. Ob Einzel- oder Verbundkasse, mit oder ohne Onlineanbindung – in jedem Fall perfekt auf Sie abgestimmt. Entwickelt und gepflegt in der Schweiz.

Die Softwarebausteine und passenden Geräte wählen Sie ganz nach Ihren Bedürfnissen und Anforderungen. Wir beraten und unterstützen Sie dabei.

arcapos ist ein Produkt der Firma micro systems

micro systems  
Landstrasse 66  
CH-5073 Gipf-Oberfrick

+41 79 508 60 79  
info@arcapos.swiss  
arcapos.swiss





**Das Prinzip - einfach, genial modularbar!**



So wird's gemacht: Das Wandmodul mit dem Hebelroller anheben, heranführen, Nut und Feder greifen ineinander, absenken, die selbstschliessenden Verbindungstechnik rastet ein, FERTIG.



**mila-wall® Ausstellungswandmodule**

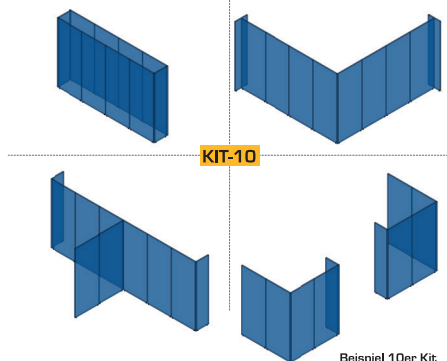
**Gestalten Sie Ihre Ausstellung!**  
**Gliedern Sie Ihren Verkehrsfluss!**



- Kreativ -  
Unikate trotz System - ob mit Sound, LED, Interaktivität, Rädern ...
- Ästhetisch -  
Edle Optik und unendlich viele Gestaltungsmöglichkeiten - für alle Szenarien die Lösung
- Wirtschaftlich -  
Schont nicht nur die Ressourcen, sondern auch Ihr Budget, da auch nach über 20 Jahre wie neu.
- Modular -  
Egal welche Gestaltungsform, mit unserem System ist (fast) alles möglich! Und sehr schnell aufgebaut!
- Robust & Leicht -  
Mehr Luft als Wand, deshalb so leicht - Der umlaufende Aluminiumrahmen stabilisiert die Wand und schützt vor Beschädigungen im Kantenbereich

KIT	Aktion	CHF
KIT-6	Aktion	CHF 5'999.00
		statt CHF 7'150.00
KIT-8	Aktion	CHF 7'499.00
		statt CHF 8'500.00
KIT-10	Aktion	CHF 8'799.00
		statt CHF 10'500.00
KIT-12	Aktion	CHF 9'999.00
		statt CHF 11'750.00
KIT-16	Aktion	CHF 12'799.00
		statt CHF 15'050.00
KIT-20	Aktion	CHF 16'299.00
		statt CHF 19'250.00
KIT-24	Aktion	CHF 18'999.00
		statt CHF 22'350.00
KIT-36	Aktion	CHF 27'299.00
		statt CHF 32'100.00

WEITERE KIT's und ZUBEHÖR IM ONLINE STORE  
Preis ab Lager C48400 Winterthur



episdepotconsult

Exklusiv für die SCHWEIZ  
**episdepotconsult**  
Strada della Castellanza 6  
CH-6967 Dino  
Tel.: +41 79 596 33 90  
ae@depotconsult.ch  
[episdepotconsult.ch](http://episdepotconsult.ch)



Beispiel 10er Kit



# Die grösste virtuelle Sammlung der Schweiz

[museums-online.ch](http://museums-online.ch)



## Kunst mit Licht zum Blühen bringen

"Blüemlihalle" von Augusto Giacometti, Amtshaus I Zürich 2019  
Bild © Stefan Altenburger

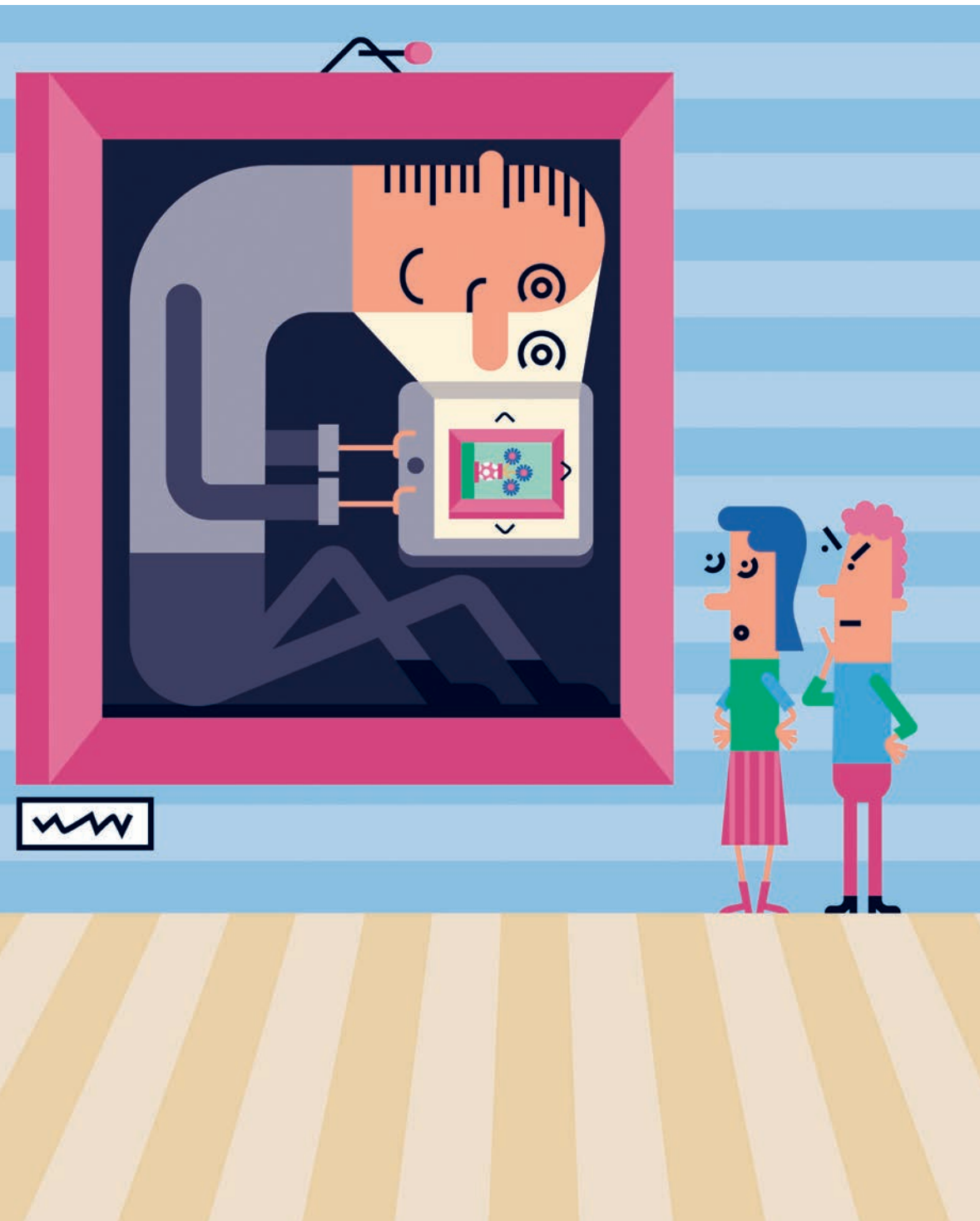


[www.mati.ch](http://www.mati.ch)

# Inhaltsverzeichnis

## Contenu

## Sommario



- 10 Editorial
- 14 Verbandsnews von Hélène Furter
- Rencontres
- 16 Conversation entre Bernard Fibicher, Tatyana Franck et Chantal Prod'Hom de Laure Eynard
- Bilderstrecke
- 20 Blick ins Saurer Museum von Milad Ahmadvand
- Blick über die Grenzen: Bosnien-Herzegowina
- 28 Das War Childhood Museum in Sarajevo von Aleksandra Hiltmann
- 30 Interview mit Jasminko Halilovic von Katharina Flieger
- Aktuell: Sammlungen digital
- 34 Bis auf Weiteres geschlossen von Christian Rohner
- 38 Digitalizzazione e biblioteche di Simona Sala
- 40 Lockdown – la cultura diventa digitale di Simona Sala
- 42 Buchhinweise von Wendelin Brühwiler, Katharina Flieger
- 44 Instagram
- 46 Impressum

# Editorial

Da ist sie – die zweite Ausgabe der «Revue» der Verbände VMS und ICOM Schweiz im neuen Gewand. In dieser schlanken Form erscheint die Schweizer Museumszeitschrift nun zweimal jährlich jeweils im Frühling und im Herbst, was uns eine aktuellere und flexiblere Themensetzung erlaubt. Und Flexibilität ist in diesen Tagen gefragt: Die Corona-Pandemie hat unser aller Alltag aus dem Lot gebracht, beruflich wie privat. So mussten auch die Beiträge im vorliegenden Heft flexibel gehandhabt werden. Bereits Anfang Jahr planen wir einen Schwerpunkt zum digitalen Museum – und wurden durch den Lockdown auf ebenso dramatische wie rasante Weise von der Realität eingeholt. Drei Texte nähern sich aus unterschiedlichen Perspektiven dem Thema, darunter eine Tessiner Erkundungstour virtueller Museumsangebote und ein Bericht von Christian Rohner, dem Leiter der digitalen Strategie des Museums für Kommunikation in Bern: Er lässt uns teilhaben an ersten Erfahrungen mit digitaler Kulturvermittlung.

Ein glücklicher Zufall spielte uns bei einem anderen Thema in die Hände: Für die Rubrik «Blick über die Grenzen» war ein Beitrag über das War Childhood Museum geplant – ein hoffnungsvolles Projekt, das mit dem 2018 Council of Europe Museum Prize ausgezeichnet wurde. Jasminko Halilovic, der Gründer des Museums, war just am ersten Schweizer Museums-Marketingtag im Rahmen der Cultura Suisse zu Gast – wir nutzten die Gelegenheit und trafen ihn zum Interview. Und auch wenn zum Zeitpunkt der Arbeit an diesem Heft die Museen vorübergehend geschlossen sind: Der Blick nach vorne lohnt sich. Laure Eynard traf sich mit Bernard Fibicher (MCBA), Tatyana Franck (Musée de l'Elysée) und Chantal Prod'Hom (mudac) zum Gespräch über das neue Kunstquartier Plateforme 10 in Lausanne. Übrigens: Die Übersetzungen der grösseren Artikel finden Sie auch für diese Ausgabe auf [museums.ch/publikationen](http://museums.ch/publikationen). Wir wünschen viel Energie für die Wiedereröffnung Ihres Hauses!

# Éditorial

Pour sa deuxième édition, la revue des associations AMS et ICOM Suisse s'est renouvelée. «La Revue suisse des musées» paraît deux fois par an, au printemps et en automne, dans un format souple et synthétique qui permet une approche plus contemporaine et plus flexible des thèmes de l'actualité. Flexibilité, tel est désormais le maître mot depuis que la pandémie du coronavirus a fait irruption dans notre quotidien, aussi bien au travail que dans notre vie privée. Il nous a donc fallu impérativement faire preuve de flexibilité dans la gestion des contributions de ce numéro. Dès le début de l'année, nous avons prévu de nous intéresser au «musée numérique» et ce nouveau défi a connu une incroyable accélération du fait de l'actualité et du confinement. Trois textes abordent ce sujet selon des points de vue différents: depuis l'itinéraire à la découverte du Tessin proposé par les musées virtuels jusqu'aux premières expériences de communication culturelle numérique décrites par Christian Rohner, le responsable de la stratégie numérique du Musée de la communication de Berne.

Dans la rubrique «Un regard au-delà des frontières», nous avons prévu d'accueillir un article sur le War Childhood Museum, un projet très prometteur récompensé par le Prix du Musée du Conseil de l'Europe en 2018. À cette occasion, nous avons réalisé un entretien avec son fondateur, Jasminko Halilovic, qui a été l'invité de la première journée consacrée au marketing des musées en Suisse, organisée dans le cadre de Cultura Suisse. Et si les musées sont momentanément fermés au moment des travaux sur ce numéro, nous pensons malgré tout à l'avenir. Ainsi, Laure Eynard s'est entretenue avec Bernard Fibicher (MCBA), Tatyana Franck (Musée de l'Elysée) et Chantal Prod'Hom (mudac) au sujet de la Plateforme 10, le nouveau «quartier des arts» de Lausanne. Les traductions des principaux articles sont disponibles sur le site ([museums.ch/publications](http://museums.ch/publications)). Nous vous souhaitons plein d'énergie pour la réouverture de vos espaces!

# Editoriale

Ecco qui la seconda edizione della rivista delle associazioni AMS e ICOM Svizzera in una nuova veste. In questo formato agile e sintetico la «Rivista svizzera dei musei» viene pubblicata due volte all'anno, in primavera e in autunno, permettendo un approccio più aggiornato e flessibile ai temi dell'attualità. Flessibilità è diventata la parola d'ordine da quando la pandemia di Coronavirus ha fatto irruzione nella nostra vita quotidiana, sia sul lavoro che nella sfera privata. È stato dunque indispensabile gestire in modo flessibile anche i contributi pensati per questo numero. All'inizio dell'anno avevamo già pianificato di puntare l'attenzione sul «museo digitale», una nuova prospettiva che è stata drammaticamente resa d'attualità in seguito al lockdown. Tre testi affrontano il tema da angolazioni diverse: dall'itinerario esplorativo del Ticino attraverso le offerte dei musei virtuali alle prime esperienze di comunicazione culturale digitale di cui ci parla Christian Rohner, responsabile della strategia digitale del Museo della Comunicazione di Berna.

Per la sezione «Uno sguardo oltreconfine» era previsto un articolo sul War Childhood Museum, un progetto davvero promettente che nel 2018 si è aggiudicato il premio «Museo del Consiglio d'Europa». Abbiamo colto l'occasione di intervistare il fondatore, Jasminko Halilovic, ospite della prima giornata dedicata al marketing museale svizzero, organizzata nella cornice di Cultura Suisse. E anche se mentre lavoriamo a questo numero della rivista i musei sono temporaneamente chiusi, vale la pena di guardare avanti. Così, Laure Eynard ha incontrato Bernard Fibicher (MCBA), Tatyana Franck (Musée de l'Elysée) e Chantal Prod'Hom (mudac) per parlare di Plateforme 10, il nuovo «quartiere dell'arte» di Losanna. Ancora una volta, le traduzioni dei principali articoli sono disponibili sul sito ([museums.ch/publicazioni](http://museums.ch/publicazioni)). A voi tutti auguriamo tanta energia per la riapertura delle vostre sedi!

# Editorial

Qua è ella en nov vestgi, la segunda ediziun da la revista da l'AMS e da l'ICOM Svizra. En questa furma concisa cumpara la Revista svizra dals museums ussa duas giadas l'onn mintgamai la primavera e l'atun. Quai pussibilitesch da s'occupar cun temas pli actuals e flexibels. E flexibilitad è dumandada en quests dis: La pandemia da corona ha mess sin il chau il mintgadi da nus tuts, en la professiun ed en la vita privata. Uschia han er las contribuziuns en questa revista stuì vegnir tractadas a moda flexibla. Gia a l'entschatta da l'onn avevan nus planisà da metter en il focus il «museum digital». Quest plan ha il lockdown actual surpassà a moda drammatica. Al tema s'avischinan trais texts ord diversas perspectivas. Tranter quels in gir explorativ tessinai tras spiertas da museums virtualas ed in rapport davart emprimas experientschas cun intermediar cultura a moda digitala da Christian Rohner. El è il manader da la strategia digitala dal Museum da la comunicaziun a Berna.

Per la rubrica «Egliada sur ils cunfins» era planisada ina contribuziun davart il War Childhood Museum, in project empermettent che è vegnì distinguì cun il «2018 Council of Europe Museum Prize». Per casualità ha il fundatur da quel, Jasminko Halilovic, participà sco giast a l'emprim Di da Marketing dals Museums Svizzers en il rom da la Cultura Suisse. Nus avain nizzegià la chaschun e l'inscuntrà per ina intervista. Sch'ils museums èn er serrads transitoricamain durant la lavur vi da questa revista: I vala la paina da guardar en l'avegnir. Laure Eynard è s'inscuntrada cun Bernard Fibicher (MCBA), Tatyana Franck (Musée de l'Elysée) e Chantal Prod'Hom (mudac) per discurre davart il nov quartier d'art Plateforme 10 a Lausanne. Er questa giada chattais Vus las translaziuns dals artitgels pli lungs sin la website ([museums.ch/Publikationen](http://museums.ch/Publikationen)). Nus As giavischain blera energia per la reavertura da Voss museum!



Foto  
© Stiftung  
Schweizer  
Museumspass

## Die Redaktionsleiterin

Katharina Flieger (\* 1982), aufgewachsen in Zürich und Winterthur. Studienabschlüsse in Kunst- und Medientheorie sowie in Kulturpublizistik. Seit 2016 freiberufliche Kulturjournalistin und Redaktorin (SRF Kultur, Fantoche, div. Kulturmagazine).

## La rédactrice en chef

Katharina Flieger (\* 1982) a grandi à Zurich et Winterthur. Diplômes universitaires en théorie de l'art et des médias et en journalisme culturel. Depuis 2016, elle travaille comme journaliste et rédactrice freelance (SRF Kultur, Fantoche, div. magazines culturels).

## La caporedattrice

Katharina Flieger (\* 1982) è cresciuta tra Zurigo e Winterthur. Diplomi in teoria dell'arte e dei media e in giornalismo culturale. Dal 2016 lavora come giornalista e redattrice freelance (SRF Kultur, Fantoche, div. magazine culturali).

## La manadra da redacziun

Katharina Flieger (\* 1982), creschida si a Turitg e Winterthur. Terminà ils studis en teoria d'art e da medias, master en publicistica da cultura. Dapi il 2016 schurnalista da cultura e redactura libra (SRF Kultur, Fantoche, div. magazins culturals).

# Editorial der Vorstände

Geschlossen – die Museen haben an der Zukunft gearbeitet

Ohne Publikum, pflegten die Museen ihre Verbindungen zu den Besucherinnen und Besuchern. Die Angebote im Netz haben sich vervielfacht und luden ein zu virtuellen Führungen und zur Erforschung von digitalisierten Sammlungen. Dieses Engagement stimuliert die Kreativität und lehrt uns, neue Werkzeuge einzusetzen.

Jetzt, wo diese Zeitschrift redigiert wird, freuen wir uns schon darauf, das Publikum wieder zu empfangen, Führungen und Vernissagen zu organisieren, die Begegnung mit dem Originalwerk, dem materiell anwesenden Objekt, in einer überraschenden Szenografie zu bieten. Wann? Ab dem 11. Mai, doch mit einer nie da gewesenen Vorsicht, denn die Massnahmen zum Schutz der Gesundheit verlangen nach regulierten Zugangszahlen. Wie? Wir versuchen, uns gemeinsam vorzustellen, wie die Besucherinnen und Besucher in Zukunft empfangen werden.

Welche Gewissheiten kann man in so seltsamen Zeiten noch haben? Die Sammlungen, die geschichtliche Dokumentation, das Wissen und die Kompetenzen unserer Mitarbeitenden sind und bleiben die Grundpfeiler einer lebendigen Kultur, trotz der Beschränkungen. In den Ateliers, den Depots, auf Basis der Inventardaten und in den Videokonferenzen der Teams für Kulturvermittlung wurden die nächsten Ausstellungen weiter vorbereitet, wenngleich die Planung schwierig ist und auf den Kopf gestellt wurde. Die ICOM-Kurse und alle unsere Museumsveranstaltungen mussten dieses Frühjahr ausfallen. Diese Events und unsere Begegnungen werden nun für kommenden Herbst in verkleinerter Form neu geplant. Mit mehr Flexibilität halten wir Sie auf dem Laufenden und ermuntern Sie, all diese Informations- und Bildungsmöglichkeiten voll auszunutzen.

Der Internationale Museumstag wurde annulliert, aber sein Thema, das Museum für alle, bleibt weiterhin ein Ziel, das wir verfolgen müssen. Wie wird das Museum im Jahr 2021 aussehen? Um das sehr kontrovers diskutierte Thema der Museumsdefinition wird sich alles bei unserem nächsten Jahrestreffen in Luzern im August drehen. Wir, der Vorstand und das Team des VMS und des ICOM Schweiz, freuen uns alle darauf, Sie bei dieser Gelegenheit wiederzusehen, um unsere Überlegungen zu teilen. Machen Sie es bis dahin gut und bleiben Sie gesund!

**Isabelle Raboud-Schüle** **Tobia Bezzola**  
Vorstandspräsidentin **VMS**  
Vorstandspräsident **ICOM Schweiz**

# Éditorial des comités

Fermés, les musées ont préparé l'avenir!

Privés de public, les musées ont soigné leurs liens avec les visiteurs. Les propositions se sont multipliées sur la toile, invitant à la visite virtuelle et à l'exploration de collections numérisées. Cet effort stimule la créativité et nous apprend à utiliser de nouveaux outils.

À l'heure où nous rédigeons cette revue, nous nous réjouissons d'accueillir à nouveau les visiteurs, d'organiser des visites guidées, des vernissages pour permettre la rencontre avec l'œuvre originale, l'objet matériellement présent et la déambulation dans une scénographie surprenante. Quand? Dès le 11 mai mais avec une prudence inédite, dictée par les mesures sanitaires qui régissent des affluences modérées. Comment? Imaginons ensemble l'accueil du public de demain.

Quelles certitudes avoir dans ce temps si étrange? Les collections, la documentation historique, le savoir et les compétences de nos équipes sont et resteront les piliers d'une culture vivante en dépit des confinements. Dans les ateliers, les dépôts, sur les bases de données d'inventaires et dans les vidéoconférences des équipes de médiation, les prochaines expositions ont continué à se préparer, malgré les difficultés d'une programmation chamboulée. Les cours ICOM et toutes nos manifestations muséales ont dû être annulés ce printemps. Ces événements et nos rencontres doivent être redimensionnés et reprogrammés pour cet automne. Avec une flexibilité accrue, nous vous tenons au courant et vous encourageons à saisir toutes ces occasions de formation.

La Journée internationale des musées a été annulée mais son thème, le musée pour tous, reste un objectif nécessaire. Que sera le musée de 2021? Le sujet, fort controversé, de la définition des musées sera le thème de notre rencontre annuelle d'août prochain à Lucerne. Le comité, les collaborateurs de l'AMS et de l'ICOM Suisse, tous se réjouissent de vous rencontrer à cette occasion pour partager ces réflexions. D'ici là portez-vous bien!

**Isabelle Raboud-Schüle** **Tobia Bezzola**  
Présidente du comité **AMS**  
Président du comité de **l'ICOM Suisse**

# Editoriale dei Comitati

I musei – chiusi – si sono preparati al futuro!

Anche in assenza di visitatori, i musei hanno continuato a curare i rapporti con il pubblico. Hanno moltiplicato le proposte sul web e invitato gli utenti a partecipare a tour virtuali o a esplorare le collezioni digitalizzate. Questo impegno stimola la creatività e ci induce a utilizzare strumenti nuovi.

Nel momento in cui lavoriamo a questa rivista, ci ralleghiamo già di poter accogliere di nuovo i visitatori, organizzare visite guidate e vernissage per permettere l'incontro con l'opera originale, con l'oggetto fisicamente presente inserito in uno scenario sorprendente. Quando avverrà tutto questo? A partire dall'11 maggio, ma con una cautela senza precedenti, dettata dalle misure sanitarie che prescrivono di moderare l'affluenza dei visitatori. Come? Stiamo cercando di immaginare insieme il modo in cui accoglieremo il pubblico di domani.

Quali sono le certezze in questo periodo così fuori dal normale? Le collezioni, la documentazione storica, le conoscenze e le competenze del nostro personale sono e rimarranno i pilastri di una cultura che resta vitale, malgrado l'isolamento. Nonostante le difficoltà legate all'incertezza della programmazione, nei nostri laboratori e nei depositi delle opere, con l'aiuto delle banche dati degli inventari e dei team di mediazione culturale riuniti in videoconferenza si è continuato a preparare le prossime mostre. Per questa primavera abbiamo dovuto cancellare i corsi ICOM e tutti i nostri incontri, che dovranno essere ridimensionati e riprogrammati per l'autunno. Con una maggiore flessibilità vi terremo informati e vi incoraggeremo ad approfittare di tutte queste opportunità formative.

La Giornata internazionale dei musei è stata annullata, ma il suo tema – il museo per tutti – rimane un obiettivo da perseguire. Come sarà il museo del 2021? La definizione di museo è un argomento molto complesso e sarà il tema del nostro incontro annuale, che si terrà in agosto a Lucerna. Il comitato e i collaboratori di AMS e ICOM Svizzera non vedono l'ora di incontrarvi al Convegno per condividere queste riflessioni. Nel frattempo, abbiate cura di voi!

**Isabelle Raboud-Schüle** **Tobia Bezzola**  
Presidente del **Comitato dell'AMS**  
Presidente del **Comitato di ICOM Svizzera**

# Editorial da las suprastanzas

Serrà, ils museums han preparà l'avegnir

Er senza public han ils museums tgrà lur relaziuns cun visitadras e visitaders. Las purschidas en la rait, ch'envidan a participar a visitas virtualas ed ad explorar collecziuns digitalisadas, èn sa multiplitgadas. Quest engaschament stimulescha la creatividad ed ans musa d'utilisar novs instruments.

Durant che nus essan vidlonder da rediger questa revista, ans legrain nus da retschaiver las visitadras ed ils visitaders danovamain, d'organisar visitas guidadas e vernissaschas che dattan la chaschun da s'inscuntrar cun l'ovra originala, l'object materialmain preschent en ina scenografia surprendenta. Cura? Davent dals 11 da matg, ma cun precauziun nunusitada, dictada da mesiras sanitarias che pretendan da regular il dumber d'entradas. Co? Nus vulain ans imaginar comunablamain, co retschaiver il public da damaun.

Tge tschertezas pon ins anc avoir en quest temp nunusità? Las collecziuns, la documentaziun istorica, la savida e las cumpetenzas da nossas collavuraturas e da noss collavuratur èn e restan ils pilasters d'ina cultura che viva malgrà las restricziuns. En ateliers e deposits, sin basa da las datas d'inventarisaziun ed en conferenzas da video han las squadras d'intermediaziun preparà las proximas exposiziuns, malgrà las difficultads d'ina planisaziun intscherta. Ils curs da la ICOM e tut nossas occurrenzas musealas han stui vegnir annulladas questa primavaira. Quests events e nossas entupadas ston vegnir redimensiunadas e reprogramadas per quest atun. Cun dapli flexibilitad As tegnain nus sin il current ed As animain da nizzegiar tut questas pussaivladads da furnaziun.

Il Di internaziunal dals museums è vegnì annullà, ses tema dentant, il museum per tuts, resta ina finamira necessaria. Co guarda or il museum 2021? Cun la definiziun dals museums, in tema discutà fitg cuntravers, vegnin nus ad ans occupar durant nossa scuntrada annuala il proxim avust a Lucerna. La suprastanza, ils collavuratur da l'AMS e da l'ICOM Svizra, tuts sa legran dad As inscuntrar per questa occasiun per parter questas reflexiuns. Fin alura stai bain!

**Isabelle Raboud-Schüle** **Tobia Bezzola**  
President da la **suprastanza AMS**  
President da la **suprastanza ICOM Svizra**

# News aus den Verbänden Nouvelles des associations Notizie dalle associazioni

Die mit dem neuen Coronavirus verbundene Krise hat auch Auswirkungen auf die Arbeit des VMS und des ICOM Schweiz. Die beiden Verbände waren gezwungen, zahlreiche Kurse und Veranstaltungen abzusagen, darunter die bis Juni 2020 geplanten Kurse des ICOM Schweiz, der Internationale Museumstag vom 17. Mai 2020 (die nächste Ausgabe wird im Mai 2021 stattfinden) sowie die Einführungstage des VMS (vorgesehen für den 1. und 7. April und den 5. Mai 2020). Die Arbeitstagung «Museen und immaterielles Kulturerbe» wird verschoben und wahrscheinlich am 7. September 2020 im Alpinen Museum der Schweiz in Bern stattfinden. Der Jahreskongress wird vom Termin her beibehalten, doch er wird in einem neuen Format und an nur einem Tag stattfinden: Freitag, 21. August 2020. Für den Vormittag ist eine Präsentation und eine Diskussion am runden Tisch zum Thema «Die neue Rolle des Museums? Definition und gesellschaftliche Relevanz» vorgesehen. Am Nachmittag finden die Generalversammlungen der beiden Verbände statt. Da sich

die Gesundheitssituation ständig ändert, werden wir unsere Mitglieder zu gegebener Zeit über den Kongress sowie über die mögliche Verschiebung weiterer Kurse und Veranstaltungen informieren.

## Begleitung der Wiedereröffnung der Museen

Mit der Information des Bundesrates vom 29. April erfordern die Museen, dass sie ihre Türen bereits am 11. Mai wieder öffnen können. Am Tag nach dieser Ankündigung veröffentlichte der VMS ein umfassendes Schutzkonzept für den Museumsbereich. Es dient den Institutionen als Grundlage für die Erstellung ihrer eigenen individuellen Pläne. Das Generalsekretariat steht den Museen für Fragen zur Verfügung und wird weiterhin auf der Website museums.ch und im Newsletter über die aktuellen Entwicklungen informieren.

## Hélène Furter

Generalsekretariat des VMS und des ICOM Schweiz

La crise sanitaire liée au nouveau coronavirus a aussi eu un impact sur le travail de l'AMS et de l'ICOM Suisse. Les deux associations ont dû annuler plusieurs cours et événements, dont les cours ICOM Suisse agendés jusqu'en juin 2020, la Journée internationale des musées du 17 mai 2020 (la prochaine édition aura lieu en mai 2021) ainsi que les Journées d'introduction de l'AMS (agendées les 1<sup>er</sup> et 7 avril et le 5 mai 2020). La journée professionnelle de l'AMS «Musées et patrimoine culturel immatériel» a été reportée et se tiendra probablement le 7 septembre 2020 au Musée Alpin Suisse de Berne. Le congrès annuel est maintenu mais son format a été modifié: il se tiendra sur une journée, le vendredi 21 août 2020. Le matin, une présentation et une table ronde sur le thème «Quel rôle pour le musée aujourd'hui? Définition et pertinence sociétale» sont programmées. L'après-midi, les assemblées générales des deux associations seront organisées. La situation sanitaire évoluant constamment, nous informerons nos membres de la tenue du congrès, ainsi que du report éventuel des autres cours et événements en temps voulu.

## Accompagnement de la réouverture des musées

Avec l'annonce du 29 avril du Conseil fédéral, les musées ont appris qu'ils pourraient rouvrir leurs portes dès le 11 mai. Au lendemain de cette annonce, l'AMS a publié un plan de protection global pour la branche des musées. Il sert de base aux institutions pour élaborer leurs propres plans individuels. Le secrétariat général reste à la disposition des musées pour toute question et continuera de diffuser des informations sur l'évolution de la situation sur le site museums.ch ainsi que dans son infolettre.

## Hélène Furter

Secrétariat général de l'AMS et de l'ICOM Suisse

La crisi sanitaria legata al nuovo Coronavirus ha avuto ripercussioni anche sul lavoro di AMS e di ICOM Svizzera. Entrambe le associazioni hanno dovuto cancellare numerosi corsi ed eventi, ad esempio i corsi di ICOM Svizzera previsti fino a giugno 2020, la Giornata Internazionale dei musei del 17 maggio 2020 (la prossima edizione avrà luogo a maggio 2021) e le Giornate di orientamento AMS (in programma il 1° e il 7 aprile e il 5 maggio 2020). Anche il workshop «Musei e patrimonio culturale immateriale» è stato rinviato e si terrà probabilmente il 7 settembre 2020 presso il Museo Alpino Svizzero di Berna. Il Convegno annuale non è stato cancellato, ma ne è stato modificato il formato: durerà una sola giornata e si terrà venerdì 21 agosto 2020. Nella mattinata si terrà una tavola rotonda di presentazione e dibattito sul tema «Il nuovo ruolo del museo? Definizione e rilevanza sociale». Le assemblee generali delle due associazioni avranno luogo nel pomeriggio. Poiché la situazione sanitaria è in costante evoluzione, aggiorneremo di volta in volta i nostri soci riguardo al Convegno e all'eventuale rinvio di altri corsi ed eventi.

## Accompagnare la riapertura dei musei

Il 29 aprile il Consiglio federale ha annunciato che i musei potranno riaprire i battenti già il prossimo 11 maggio. Il giorno dopo questa comunicazione, l'AMS ha pubblicato un piano di protezione generale per il settore museale che servirà come base per l'elaborazione di programmi individuali da parte delle singole istituzioni. La Segreteria generale continuerà a essere a disposizione dei musei per eventuali domande e li terrà informati sugli ulteriori sviluppi sul sito museums.ch e nella sua newsletter.

## Hélène Furter

Segreteria generale di AMS e ICOM Svizzera



Foto  
© Ballenberg,  
Freilichtmuseum  
der Schweiz



# Trois musées, trois histoires, une marque



Chantal Prod'Hom, Bernard Fibicher et Tatyana Franck (de gauche à droite), photographiés en avril 2019 dans le nouveau MCBA

#### Auteur

Laure Eynard,  
historienne,  
docteure en  
histoire de l'art

#### Photos

© ARC / Jean-  
Bernard Sieber

Bernard Fibicher, Tatyana Franck et Chantal Prod'Hom nous parlent des coulisses de Plateforme 10.

Le Musée cantonal des Beaux-Arts (MCBA) de Lausanne a ouvert, le 5 octobre 2019, les portes de son nouveau bâtiment, conçu par les architectes Barozzi et Veiga, sur le site des anciennes halles aux locomotives des CFF, baptisé Plateforme 10. Cet emplacement de 22 000 m<sup>2</sup> accueillera également, fin 2021, le Musée de l'Elysée et le mudac – musée de design et d'arts appliqués contemporains. L'ouverture du futur édifice, réalisé par l'atelier Aires Mateus, est prévue au premier semestre 2022. Nous avons réuni virtuellement – COVID-19 oblige – Bernard Fibicher du MCBA, Tatyana Franck du Musée de l'Elysée et Chantal Prod'Hom du mudac pour discuter de ce magnifique projet d'un quartier des arts créé en commun et évoquer les défis et les enjeux du déménagement de leur institution sur ce lieu. Déménagement passé pour l'un, à venir pour les deux autres.

#### Quels ont été les défis à relever pour vous Bernard Fibicher pour le déménagement du MCBA?

**Bernard Fibicher:** Pour moi, il y avait deux défis. Déménager dans des conditions idéales afin que les œuvres arrivent en parfait état dans les dépôts du nouveau musée et déménager la totalité de la collection. Il fallait donc un inventaire sous contrôle. C'est la raison pour laquelle nous avons fermé le musée durant une année pour établir un récolement exhaustif de chaque pièce, y compris celles conservées dans les locaux de l'État de Vaud. Nous avons fait le tour complet de la collection (11 000 pièces). Nous avons entrepris une campagne de photographie quasiment complète et une campagne de restauration et de réencadrement. Cela a constitué un travail de préparation gigantesque et minutieux d'une année et demie, non seulement pour les conservateurs, mais aussi pour les régisseurs d'œuvres et pour les techniciens.

#### Et pour vous Tatyana Franck et Chantal Prod'Hom? Quels seront les défis à surmonter pour vos institutions?

**Tatyana Franck:** La problématique d'un musée de la photographie est assez différente de celle d'un musée des beaux-

arts ou d'un musée du design. Le patrimoine est très important puisque l'on gère des fonds photographiques complets (non seulement les tirages, mais aussi les négatifs, les albums, les correspondances) d'une centaine de milliers d'œuvres. C'est donc une opportunité exceptionnelle au bout de trente-cinq ans de mener un chantier des collections qui ne s'arrêtera pas au moment de la réouverture du musée. Il faut inventorier, répertorier, numériser. Nous avons commencé en mai 2019, les collections sont fermées depuis cette date et nous rouvrons en janvier 2023. Les enjeux sont différents d'un musée à l'autre.

**Chantal Prod'Hom:** Nos problématiques, nous en discutons beaucoup, mais nous n'avons pas de recette unique qui s'appliquerait à nos trois institutions. Contrairement au MCBA et à l'Elysée, nos collections sont moins importantes en nombre – quelque 3000 pièces. Notre activité, depuis 2000, s'est focalisée sur la dynamique des expositions temporaires – en moyenne 5,8 expositions par année – et sur la création contemporaine. Dans la perspective d'un déménagement, c'est la diversité des collections d'un musée du design qui est complexe: toutes sortes de matériaux, de formats, des objets tridimensionnels. La problématique des collections du mudac, c'est la gestion du volume. Le défi sera de conditionner la collection d'art verrier. Nous avons aussi finalisé l'inventaire ces dernières années. Notre campagne de photographie et celle de récolement doivent être achevées. C'est également essentiel de communiquer sur le travail effectué durant la fermeture d'un musée. Expliquer au public les coulisses du musée ainsi que l'a très bien fait Bernard Fibicher avec ses clips qui passaient sur le site du musée.

#### Bernard Fibicher, l'expérience de votre déménagement est très utile pour vos deux collègues. Quelles sont les recommandations que vous pourriez leur donner?

**BF:** Effectivement. Nous avons des réunions régulières. Nous avons accueilli les équipes Elysée/mudac dans nos dé-

pôts. Le grand enjeu, c'est la stabilisation du climat dans les réserves. Nous avons constaté qu'il faut au minimum une année pour que la température et l'hygrométrie se stabilisent. Pour des œuvres encore plus fragiles comme pour la photographie, le temps est plus long. J'ai aussi attiré l'attention de mes deux collègues sur les délais de fabrication des infrastructures et sur l'importance de travailler en amont avec tous les spécialistes pour ne pas avoir de surprises.

**TF:** C'est une chance de pouvoir compter sur les précieux conseils de Bernard, de bénéficier de son expérience. Merci Bernard!

**CP:** Nous avons eu de nombreuses réunions et en particulier une séance entre les équipes techniques de Bernard Fibicher et les nôtres pour comprendre ce qui a marché et ce qui n'a pas fonctionné. Nous avons encore la possibilité de corriger le tir.

### **Vous-même, Bernard Fibicher, avez-vous bénéficié d'avis d'experts? Par exemple de Dieter Bogner qui a développé le concept du MuseumsQuartier de Vienne.**

**BF:** En effet, Dieter Bogner a été d'une aide très précieuse pour la distribution des fonctions dans un musée. Pour prendre un exemple très simple, lors d'un jour de pluie, où placer les parapluies des visiteurs! Il connaît le fonctionnement d'un musée, mais n'est pas un spécialiste du dépôt d'œuvres d'art et de la conservation.

### **Pour ces questions de conservation préventive, vous avez pu être conseillés?**

**BF:** On a surtout travaillé avec des experts dans le domaine de l'infrastructure, notamment le spécialiste Joachim Huber du bureau Prevar; un des seuls, je crois, en Suisse.

**TF:** Il y a peu de spécialistes comme l'a dit Bernard Fibicher. C'est pourquoi on a créé un pôle conservation préventive et restauration au sein de l'institution. Depuis six ans, une spécialiste en conservation préventive travaille à l'interne. Nous souhaitons être vraiment un centre de compétence important compte tenu du patrimoine que nous avons à gérer.

**BF:** Pour nous, les échanges d'informations avec des musées qui ont passé par là ont été essentiels. C'est pourquoi nous avons aussi engagé un restaurateur responsable du déménagement du musée d'Aarau, le nouveau bâtiment de Herzog et de Meuron. Lui-même était en contact avec des collègues de Bâle, de Zurich, de Genève. Ces échanges d'informations entre spécialistes et entre collègues sont précieux.

### **La réunion de vos trois institutions sur un même lieu va-t-elle favoriser le travail en commun sur de grands projets?**

**TF:** Ce que nous sommes en train de créer avec Plateforme 10 est unique. La force de ce projet c'est d'être trois musées spécialisés, aux disciplines complémentaires, et qui ont la possibilité de collaborer. Notre souhait, c'est d'organiser à fréquence régulière des expositions thématiques ou monographiques communes, sur lesquelles nous réfléchissons ensemble pour apporter chacun son point de vue et le développer. En juin 2022, Plateforme 10 ouvrira avec une exposition qui sera commune aux trois institutions.

**CP:** C'est notre particularité et notre atout: trois institutions, trois types d'histoires, trois collections très différentes. Il faut que les gens comprennent pourquoi c'est intéressant que nous soyons ensemble sur un même site. Nos disciplines sont complémentaires.

**BF:** On a un potentiel formidable, tant au niveau des échanges de services qu'au niveau des compétences.

**TF:** Des synergies vont se développer. Par exemple dans le bâtiment Elysée/mudac il y aura une bibliothèque, un centre de documentation avec consultation sur

place. Le Musée de l'Elysée a une collection très importante de livres de photographie et un certain nombre de livres-objets. La complémentarité avec un musée du design est extrêmement stimulante puisqu'il y a plusieurs maisons d'édition qui créent des livres d'art avec des partenariats entre photographe, designer et écrivain. Ces objets seront exposés sous vitrines ainsi que des maquettes de livres originaux qui dévoilent le processus créatif de l'artiste. Dans le hall, nous aurons également un espace restauration en commun avec le mudac, et là les dialogues entre le design et la photographie seront intéressants. Donc beaucoup de synergies possibles non seulement en termes de programmation mais aussi d'échanges de compétences entre les équipes.

**CP:** Durant cinq ans, nous avons travaillé ensemble lors de nos réunions du conseil de direction que j'ai présidé. Mon mandat s'est d'ailleurs terminé en février. Maintenant nos équipes, chacune avec leurs spécificités, se rencontrent pour des groupes de travail sur la communication, la médiation, l'administration, la conservation.

### **Et concernant les visiteurs?**

**TF:** L'artiste et les visiteurs sont au centre de nos préoccupations quotidiennes. Pour les visiteurs, l'idée est de proposer un parcours qui débutera par le MCBA, probablement ouvert plus tôt, et qui se poursuivra à l'Elysée et au mudac, avec une offre concertée et complémentaire. L'esplanade offrira des manifestations en extérieur. Il y aura toujours quelque chose à voir et à découvrir!

**BF:** Il y aura aussi des facilités pour les visiteurs avec la billetterie commune et un prix unique pour la visite des trois musées. Le visiteur local viendra pour une exposition particulière dans tel musée, alors que les gens qui viennent de loin pourront visiter plusieurs expositions et musées. Ce sera un pôle d'attraction unique en Suisse.

### **Y a-t-il d'autres lieux semblables en Suisse? Par exemple le LAC Lugano inauguré en 2015?**

**CP:** Ce qui est intéressant au LAC Lugano, c'est l'usage de la place publique. Michel Gagnon a su dynamiser cet espace. Il y a de bons enseignements à tirer.

### **Et en Europe? Que dire du MuseumsQuartier de Vienne créé dans les années 1990?**

**BF:** Le MuseumsQuartier à Vienne est très différent. Il y a une marque, le «MQ», mais les trois musées n'ont jamais travaillé ensemble bien qu'ils soient sur le même site.

### **En Asie, y a-t-il des initiatives semblables?**

**TF:** Non, il n'y a pas cette synergie entre trois musées avec cette volonté d'un projet pensé en commun.

**CP:** Comme le dit Tatyana Franck, il n'y a pas ce travail sur une identité créée à plusieurs. À ma connaissance, il s'agit surtout d'initiatives individuelles et privées. Quant à nous trois, nous voulons garder notre identité, notre logo, notre savoir-faire avec nos différences. Nous voulons offrir une programmation riche et complémentaire. Ce sera intéressant de voir comment cette identité Plateforme 10 va se constituer sur la durée en tenant compte des identités fortes de chacune des institutions. Un quartier des arts qui se construit ex nihilo pour la culture, pour l'art, c'est novateur!

➤ [plateforme10.ch](https://plateforme10.ch)

#### **De Das Wichtigste in Kürze**

Das Musée cantonal des Beaux-Arts (MCBA) in Lausanne öffnete im Oktober 2019 die Pforten des neuen Gebäudes auf dem Gelände des ehemaligen Lokomotivdepots der SBB, das Plateforme 10 getauft wurde. Ende 2021 werden an diesem Standort auch das Musée de l'Elysée und das Musée de design et d'arts appliqués contemporains (mudac) Einzug halten. Wir haben mit den Leitenden der drei Institutionen über Herausforderungen und Probleme gesprochen, die mit dem Umzug ihrer Institutionen an diesen gemeinsamen Ort einhergehen.

#### **It Tutto l'essenziale in breve**

Nell'ottobre 2019 il Musée cantonal des Beaux-Arts (MCBA) di Losanna ha aperto le porte del suo nuovo edificio sul sedime degli ex depositi di locomotive delle FFS, un «quartiere» oggi chiamato Plateforme 10. Alla fine del 2021, quest'area accoglierà anche il Musée de l'Elysée e il Museo del design e delle arti applicate contemporanee (mudac). Abbiamo riunito i loro tre direttori per parlare di questo progetto congiunto e per analizzare le sfide e i problemi legati al trasferimento delle rispettive istituzioni in questo luogo.

#### **Übersetzung / Traduzione**

[museums.ch/revue](https://museums.ch/revue)  
➤ [museums.ch/it/rivista](https://museums.ch/it/rivista)



# Saurer Museum

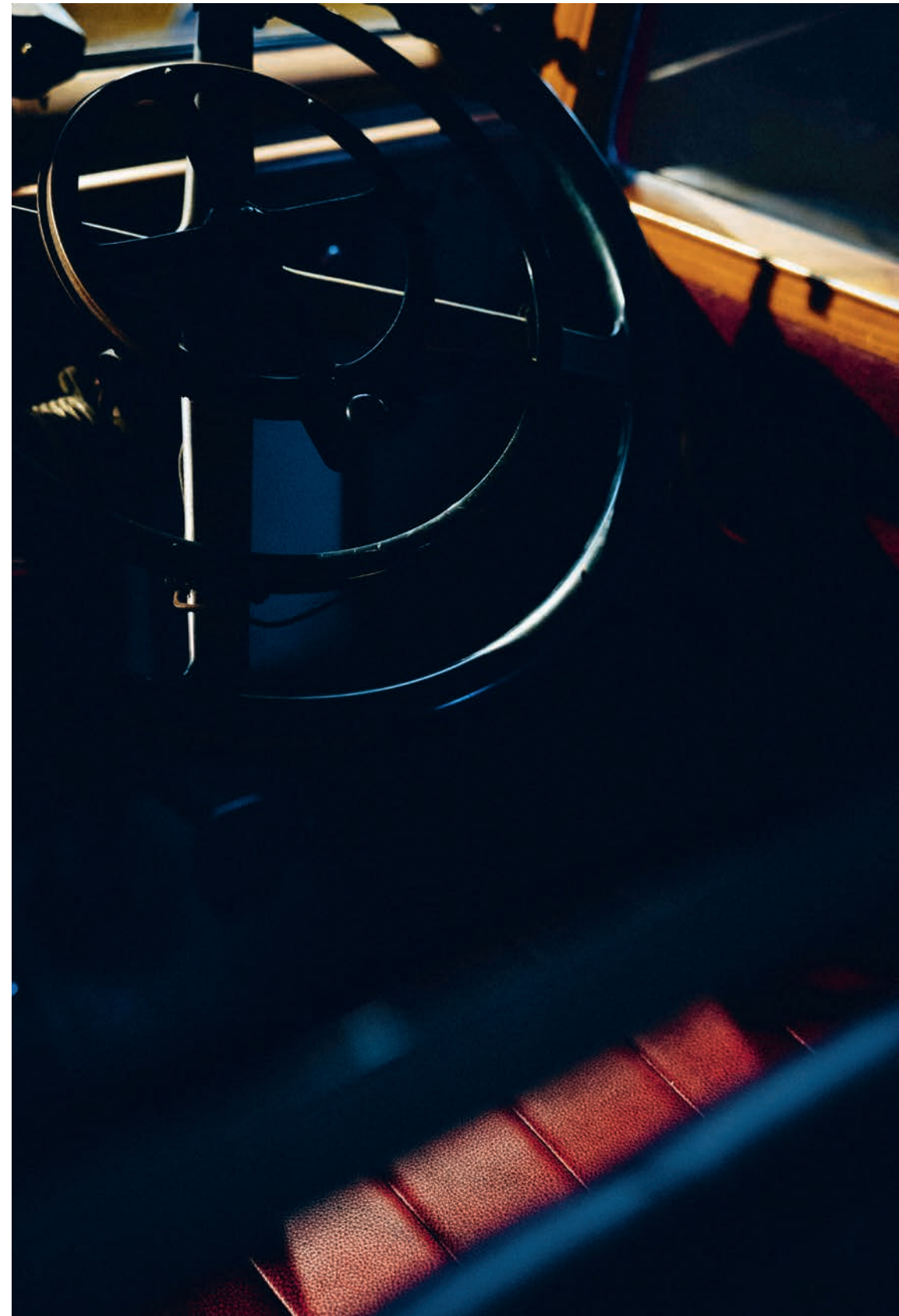
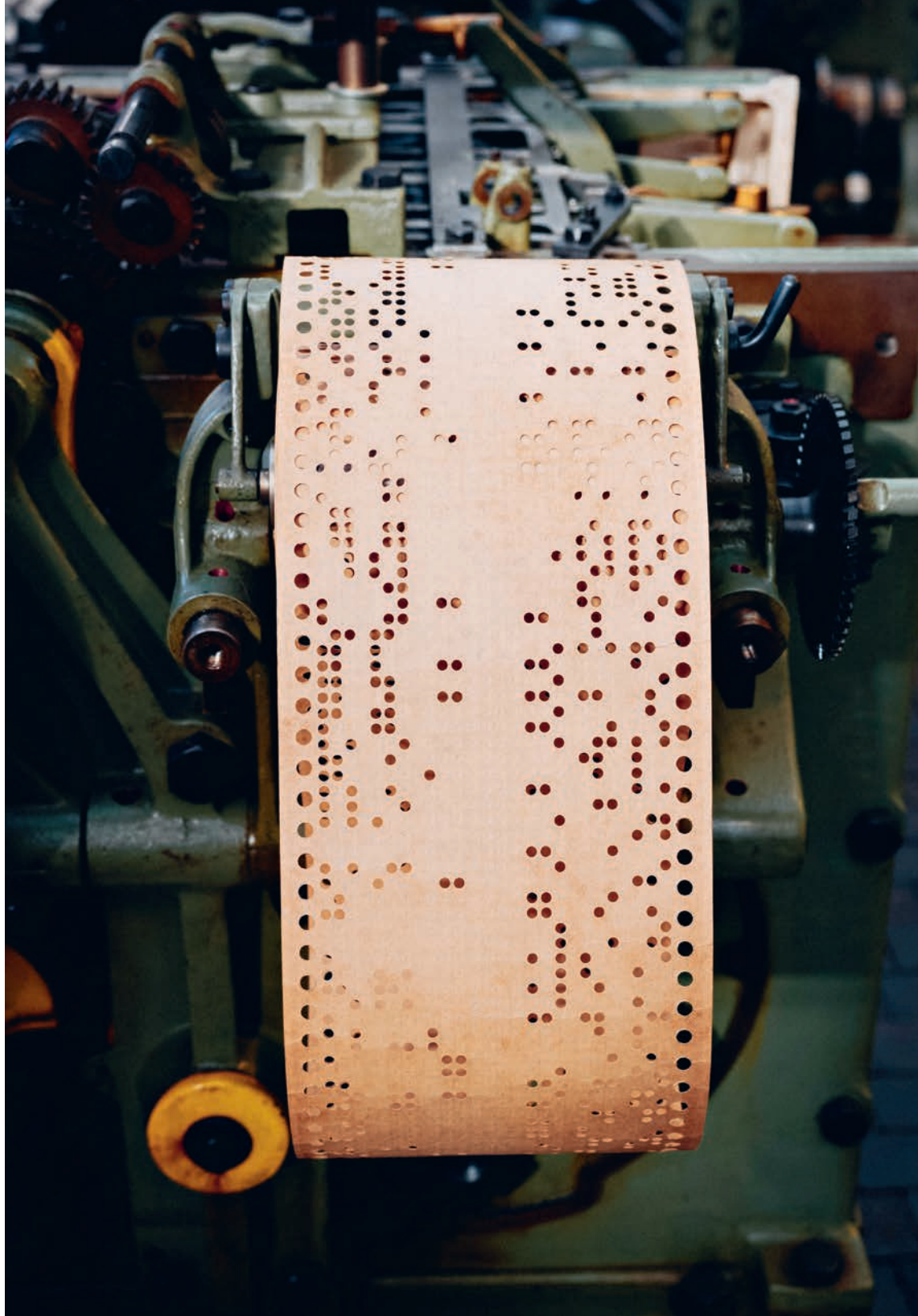
Mit der Bilderstrecke zeigen wir Museen fern der klassischen Abbildungen von herausgeputzten Ausstellungsräumen und aufgeräumten Eingangshallen. Bilder aus Archiven, Putzkammern, Büroräumen oder Ruheoasen. Einblicke, die Mitarbeitenden von Museen aller Art einerseits bestens bekannt sein mögen, die sich aber dennoch von Institution zu Institution stark unterscheiden und Neugierde wecken.

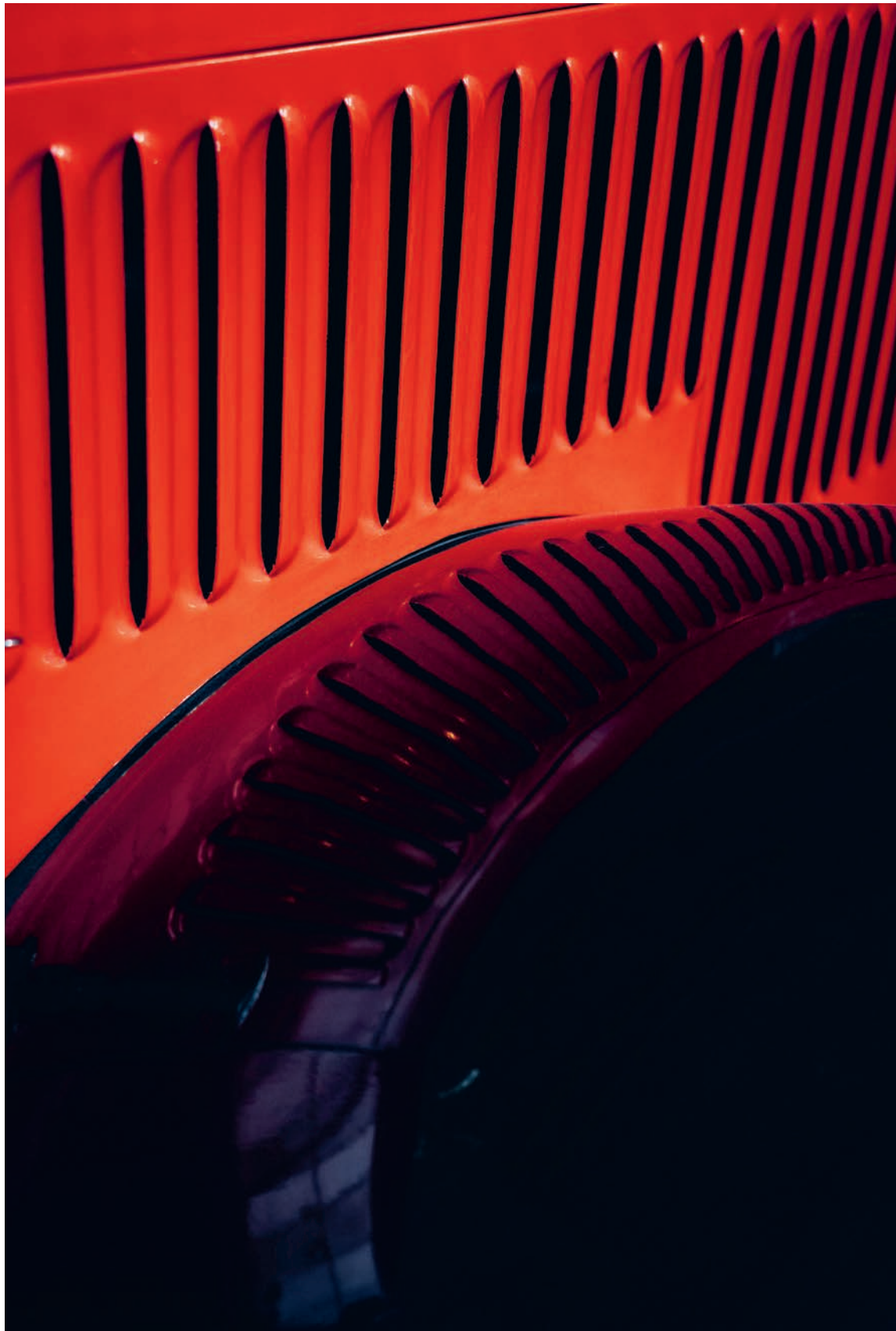
Den Auftakt machte das Fotomuseum Winterthur. Diesmal stellt die Bilderstrecke mit dem Saurer Museum ein Industriemuseum vor. In der alten Produktionsstätte in Arbon, Thurgau, wird die Geschichte der Firma Saurer in all ihren Facetten vermittelt. Das ausschliesslich von Freiwilligen betriebene Museum beheimatet Nutzfahrzeuge aller Generationen sowie Textilmaschinen. Der Fotograf Milad Ahmadvand besuchte das Museum wenige Tage vor dem Lockdown und richtete seinen Blick auf reizvolle Details der ausgestellten Objekte.

➤ [saurermuseum.ch](http://saurermuseum.ch)









**Bilder**  
© Milad Ahmadvand

**Zum Fotografen**  
Milad Ahmadvand kam im Iran der Nachkriegsjahre zur Welt und in den 1990ern als Flüchtling nach Europa. Nach einem Filmstudium verschlug es ihn vor acht Jahren in die Schweiz, wo er als selbstständiger Fotograf mit Fokus auf Porträt- und Dokumentarfotografie arbeitet.

➤ [milad.ch](http://milad.ch)

# Sammeln gegen das Trauma



Das War Childhood Museum in Sarajevo zeigt, dass ein Museum mehr kann, als die Vergangenheit ausstellen.

Ein Museum kann ein Ort sein, an dem Dinge gezeigt werden, weil sie sonst in Vergessenheit geraten könnten. Im Museum kann man in fremde Welten reisen, untergegangene oder ferne Kulturen kennen lernen.

Ein Museum kann aber auch ein Ort sein, um etwas zu bewahren, gerade weil man es nicht vergessen kann, weil man sich zu gut daran erinnert und keinen anderen angemessenen Platz für diese Erinnerungen findet als eben das Museum. Das War Childhood Museum in Sarajevo ist so ein Ort. Jedes Ausstellungsstück gehört einer Person, die im Bosnienkrieg zwischen 1992 und 1995 ein Kind war. Anhand der Gegenstände teilen die Überlebenden ihre persönlichen Geschichten und Erfahrungen aus einer Kindheit im Krieg. Das Museum ist das erste weltweit, welches sich ausschliesslich den Kriegserfahrungen von Kindern widmet und sie dabei aus ihrer eigenen Perspektive erzählen lässt.

Es ist ein moderner Ort, an dem die Kindheitserinnerungen ausgestellt sind, ein stiller Ort. Die Ausstellungsstücke ruhen auf weissen Sockeln oder hängen an dünnen Fäden von der Decke. Ein Ballkleid, eine Gitarre, ein selbst genähter Teddybär, ein Lieblingsbuch, Konserven einer humanitären Lebensmittellieferung, ein Tagebuch mit Zeichnungen, Ballettschuhe. Über 4000 Objekte zählt die Sammlung. Über 150 Stunden Videomaterial dokumentieren den Kriegsalltag: Die Kinder von damals erzählen von Gewalt, Tod, Hunger, Angst. Aber auch vom Blödsinn, den sie mit den Nachbarskindern anstellten, wie sie stolz an Tanzaufführungen teilgenommen oder ihren ersten Liebesbrief geschrieben haben, wie sie Fussball spielten – und dann wieder davon, wie das Herumtollen auf dem Spielplatz jäh beendet werden konnte durch Granaten. Davon zeugt auch ein Rohr, das Teil

des Spielplatzes war. Das Kind, das den Angriff überlebt hatte, brachte es ins Museum, als Andenken an seine getöteten Freunde.

#### Botschaften für den Frieden

Inzwischen liegt der Krieg über 20 Jahre zurück. Viele wollen nach vorne schauen und schweigen über das, was passiert ist. Und doch ist für viele der Krieg noch nicht vorbei, sie leiden bis heute. Die Idee, die Erinnerungen der Kinder des Bosnienkrieges zu sammeln, hatte Jasminko Halilovic. Mit dem Museum wollte er einen Ort schaffen, an dem Teilnehmende, die ihre Gegenstände brachten, und Besuchende ihre Traumata konfrontieren können, einen Ort, an dem viele individuelle Erfahrungen das kollektive Bewusstsein schärfen und das gegenseitige Verständnis fördern – fernab vom politischen und ethnisch aufgeladenen Gezerre um die Auslegung der jüngsten Vergangenheit. Der politische Widerstand wurde mit Crowdfunding, internationalen Geldern und viel freiwilligem Engagement überwunden. 2017 wurde das Museum eröffnet.

Jüngst hat das Museum den 2018 Council of Europe Museum Prize gewonnen. Die persönlichen Geschichten und Gegenstände seien eine starke Botschaft für den Frieden, würden zur Aussöhnung beitragen und die kulturelle Vielfalt stärken, begründet die Jury. Sie sieht das Museum als Vorbild für künftige Initiativen in Konflikt- und Postkonfliktgebieten. Halilovic und sein Team haben ihre Tätigkeit denn auch geografisch ausgeweitet und sammeln Erinnerungen von Kindern aus weiteren Kriegsregionen. (S. 31)

Dies ist ein aktualisierter Abdruck eines Artikels, der am 11. Mai 2018 anlässlich des Internationalen Museumstags im Tages-Anzeiger erschien.  
**L'essentiel en bref / Tutto l'essenziale in breve: p. 33**  
↳ [museums.ch/fr/revue](https://museums.ch/fr/revue), [museums.ch/it/rivista](https://museums.ch/it/rivista)

**Autorin**  
Aleksandra  
Hiltmann,  
Redakteurin  
Tages-Anzeiger

**Bilder**  
© War Childhood  
Museum

# Unerzählten Geschichten Gehör verschaffen



Der 32-jährige Jasminko Halilovic steckt seine ganze Energie in die Museumsarbeit für Kriegskinder.

**Autorin**  
Katharina Flieger,  
Redakteurin  
Schweizer  
Museumszeitschrift

**Bilder**  
© War Childhood  
Museum

Mehr wagen, Potenziale ausschöpfen: Dafür plädiert Jasminko Halilovic. Im Gespräch erklärt der 32-jährige Gründer und Direktor des War Childhood Museum in Sarajevo seine Vision.

Jasminko Halilovic kam 1988 in Sarajevo zur Welt, verbrachte dort seine Kindheit und absolvierte später ein Masterstudium in Finanzmanagement. 2012 publizierte er das Buch «Kindheit im Krieg – Sarajevo 1992–1995». Das Werk umfasst Erinnerungen von rund 1'600 Menschen, die ihre Kindheit während des Krieges in Sarajevo verbrachten. Es fand derart viel Anerkennung, dass daraus bald ein Museumsprojekt entstand. 2017 eröffnete das War Childhood Museum seine erste Ausstellung. Der Gründer und Direktor Jasminko Halilovic war Anfang dieses Jahres zu Gast am erstmals durchgeführten und vollbesetzten Schweizer Museums-Marketingtag im Rahmen der Cultura Suisse in Bern. Im Anschluss trafen wir ihn zum Gespräch.

**Katharina Flieger: Herr Halilovic, bereits kurz nach der Eröffnung wurde das War Childhood Museum mit dem 2018 Council of Europe Museum Prize geehrt. Was bedeutet Ihnen diese Auszeichnung?**

**Jasminko Halilovic:** Preise wie dieser sind auf internationaler Ebene kaum bekannt. Das bringt keinen Ruhm wie etwa ein Oscar. Aber man kann ihn für die Kommunikation nutzen und profitiert davon, dass man von den Behörden mehr respektiert und besser unterstützt wird. Der Preis erhöht auch unsere Glaubwürdigkeit bei Leihgebern, er öffnet Türen für neue Partnerschaften. Somit macht er uns das Leben etwas leichter. Und er ist eine zusätzliche Bestätigung für mein Team, die Qualität und die Relevanz dessen, was wir hier tun.

**KF: Während Ihres Vortrags eben plädieren Sie für ein stärkeres unternehmerisches Denken der Museen. Weshalb?**

**JH:** Meine bisher wichtigste Erkenntnis als Museumsdirektor ist, dass es falsch

ist, Museumsarbeit und Unternehmertum zu trennen. Denn da gibt es eigentlich keinen Unterschied: Man muss um Besucherinnen und Besucher kämpfen, muss sich gegen andere Unterhaltungsangebote wie etwa Kinos oder Restaurants durchsetzen. Man kann sich nicht zurücklehnen und auf das Publikum warten, sondern muss die Leute immer wieder aktiv gewinnen, sich selbst dabei stetig verbessern. Das entspricht dem unternehmerischen Denken. Darum plädiere ich dafür, den unternehmerischen Aspekt stärker in den Fokus zu rücken. Nicht weil Museen zu Firmen werden sollen, sondern weil ich denke, dass sie dadurch dynamischer werden können.

**KF: Was wäre damit gewonnen?**

**JH:** Viele Museen nutzen technologische Möglichkeiten zu wenig – sei es für die eigene Website, in Form von Apps, für die Vermittlung oder für Werbung. Im Gegensatz zu anderen Branchen ist da vieles veraltet. Besonders in unserer Region, aber auch in Westeuropa und den USA begegne ich immer wieder überholten, unattraktiven Formaten. Da müsste man mehr Energie investieren, denn das Potenzial ist riesig!

Museen haben im Gegensatz zu anderen Institutionen einen grossen Vorteil: Sie können alles machen! Sie verfügen über virtuelle und physische Räume, können alle Arten von Objekten und Geschichten multimedial präsentieren. Museen geniessen das Vertrauen der Menschen, sie können bilden und unterhalten, ja sie können gar Leute zum Übernachten einladen. Darum schmerzt es mich zu sehen, wenn Museen um Publikum und Aufmerksamkeit kämpfen müssen.



«Meine bisher wichtigste Erkenntnis als Museumsdirektor:  
Es ist falsch, Museumsarbeit und Unternehmertum zu trennen.»

**KF:** Um Aufmerksamkeit kämpfen müssen Sie ja nicht. Im Gegenteil: Sie erfahren viel Unterstützung, weiten Ihre Sammlung aus.

**JH:** Ja, wir arbeiten heute auch im Libanon, in der Ukraine und mit syrischen Flüchtlingen in Serbien und Bosnien. In Berlin werden wir ein Büro eröffnen, damit wir uns mit unserer Wanderausstellung einfacher innerhalb der EU bewegen können. Wir verfolgen unterschiedliche Strategien, um unsere Sammlung zu vergrößern, und bilden Leute methodisch dazu aus, die Feldarbeit zu machen und Objekte zu sammeln. Da akzeptieren wir alle Objekte, die erkennbar relevant mit einer Erinnerung verbunden sind. Das eigentliche Herzstück der Sammlung sind Geschichten – die Objekte nutzen wir, um diese zu erzählen.

**KF:** Diese Geschichten stossen auf vielfältiges Interesse. Welche Art von Kooperationen gehen Sie ein?

**JH:** Wir pflegen die internationale Zusammenarbeit mit zahlreichen Universitäten, mit Forscherinnen und Forschern aus unterschiedlichsten Gebieten wie Psychologie, Geschichte, Museologie. Schriftstellerinnen, Fotografen, Künstlerinnen wenden sich mit eigenen Initiativen an uns. Es ist uns wichtig, dass die gesammelten Materialien auf ganz unterschiedliche Weise genutzt werden können. Darum bemühen wir uns auch um englische Übersetzungen. Ich freue mich immer, wenn neue Leute auf uns zukommen, wenn es uns gelingt, als Plattform zu wachsen.

**KF:** Sie investieren Ihre ganze Energie in dieses Museumsprojekt, kommen aber ursprünglich aus der Finanzwelt. Woher rührt diese Motivation, dieser enorme persönliche Einsatz?

**JH:** Ich bin selber Teil der Generation bosnischer Kriegskinder. Ich wollte etwas für diese Generation tun, wollte, dass ihre Geschichten gehört werden. Daraus wurde eine professionelle Mission. Viele Menschen sind es müde, schlechte Nachrichten zu hören, sich mit Krieg und Gewalt auseinanderzusetzen. Aber den Geschichten der Kinder hören sie zu. Damit können wir einen Beitrag leisten zu einem globalen Bewusstsein für die Bedürfnisse von Kindern. Und den erzählenden Menschen hilft es, in ihrem Prozess des Umgangs mit dem Kriegstrauma ein Stück weiterzukommen.

Als ich vor einiger Zeit in Japan war, unterhielt ich mich mit Menschen, die als Kinder den Zweiten Weltkrieg miterlebt hatten. Sie sagten mir: «Nun sind 70 Jahre vergangen, und niemand hat uns je gefragt, wie es für uns war.» Die Geschichten von Kindern sind unerzählte Geschichten – selten gehört und ohne Gewicht in Gerichtsverhandlungen. Im Vordergrund stehen meist die Geschichten von Soldaten, von Politikerinnen und Politikern, von Medienschaffenden. Diese Lücke müssen wir schliessen. Darum ist unsere Mission wichtig. Darum wollen wir daraus ein weltweites Projekt machen.

➤ [warchildhood.org](http://warchildhood.org)



Objekte, die für die Kriegserinnerungen von Kindern stehen.

**Fr L'essentiel en bref**

Le War Childhood Museum de Sarajevo est le premier et le seul musée du monde exclusivement dédié aux vécus de guerre des enfants. Il a été inauguré en 2017, au cœur de la capitale bosniaque, et un an après seulement il a remporté le «Prix du Musée du Conseil de l'Europe». Dans l'entretien, l'idéateur Jasminko Halilovic explique ce que ce prix représente pour lui et dévoile ses projets pour le futur.

**It Tutto l'essenziale in breve**

Il War Childhood Museum di Sarajevo è il primo e unico museo al mondo dedicato esclusivamente alle esperienze di guerra dei bambini. È stato inaugurato nel 2017 nel centro della capitale bosniaca e appena un anno dopo ha vinto il premio «Museo del Consiglio d'Europa». Nell'intervista, l'ideatore Jasminko Halilovic spiega che cosa significa questo premio per lui e quali sono i suoi obiettivi futuri.

**Traduction / Traduzione**  
[museums.ch/fr/revue](http://museums.ch/fr/revue)  
[museums.ch/it/rivista](http://museums.ch/it/rivista)

# Das Museum ist bis auf Weiteres geschlossen.

Mit Blick auf die Herausforderungen und Chancen der digitalen Zukunft präsentierte das Museum für Kommunikation in Bern Anfang des Jahres eine neue Strategie. Diese musste durch die Corona-Pandemie unerwartet rasch umgesetzt werden. Ein Kraftakt, wie Christian Rohner, Leiter Ausstellungen und digitales Museum, aufzeigt.

Anfang Februar 2020: Wir präsentieren den Medien unsere taurische digitale Vision eines «Museums ohne Schliesszeiten». Während eines Jahres hat ein Team von sechs Personen an dieser Strategie gearbeitet. Nun fällt der Startschuss für die Umsetzung – wir suchen die Balance zwischen dem Analogen und dem Digitalen. Dies zumindest ist unser Plan.

Mitte März 2020: «Das Museum ist bis auf Weiteres GESCHLOSSEN.» So lautet die Botschaft auf der Website des Museums für Kommunikation. Ich hätte nie gedacht, dass es so weit kommen könnte: Eine Pandemie namens Corona hat das Leben in der Schweiz lahmgelegt und auch die Museumswelt überrascht. Die Krise und die von der Regierung per Notrecht verfügte Schliessung aller Museen zwingen uns dazu, einige Aspekte unserer Zukunftsstrategie unfreiwillig schnell zu erproben. Um nicht komplett die Lichter in den Ausstellungen löschen zu müssen, testen wir neue Formate. Seit dem 24. März übertragen wir versuchsweise Führungen ins Netz: Viermal in der Woche begrüsst ein dreiköpfiges Team Besucherinnen und Besucher per Livestream. Das Online-Publikum wird auf einem 15-minütigen Rundgang zu einem bestimmten Thema durch eine der Ausstellungen geführt.

**Autor**  
Christian Rohner,  
Leiter Ausstellungen und digitales Museum sowie Projektleiter der neuen Kernausstellung im Museum für Kommunikation, die mit dem Museumspreis 2019 des Europarats ausgezeichnet wurde

**Bilder**  
© Museum für Kommunikation, Bern

gen archiviert werden? Wie fühlen sich die Kommunikatorinnen und Kommunikatoren, wenn sie in eine Kamera sprechen? Die Antworten auf all diese praktischen Fragen können wir nur nach dem Trial-and-Error-Prinzip finden.

Der digitale Wandel der vergangenen Jahrzehnte zeigt sich im neuen Vermittlungsformat eindrücklich: Wäre für ein vergleichbares Vorhaben noch bis in die 1990er Jahre ein TV-Übertragungswagen samt Ton, Kamera und Moderation notwendig gewesen, reichen 2020 ein Smartphone und ein Streamingdienst. Das grundlegend veränderte Nutzungsverhalten im Umgang mit digitalen Inhalten kann für Institutionen aber auch zum Problem werden: Bilder von museumseigenen Sammlungsobjekten und Ausstellungen finden sich etwa in Fremddatenbanken, ohne dass die Quelle genannt wird oder Kontakt zu uns aufgenommen wurde. Mit der digitalen Strategie, die wir gemeinsam mit dem PTT-Archiv erarbeitet haben, wollen wir daher nicht nur in der virtuellen Welt präsenter werden, sondern auch dieser Problematik begegnen. Unser Museum und das PTT-Archiv sind in der Schweizerischen Stiftung für die Geschichte der Post und Telekommunikation zusammengeschlossen.

**Katalysator für ein neues Museumsdenken**  
Unsere digitale Strategie verfolgt drei Stossrichtungen: die Präsenz in der virtuellen Welt auszubauen, die kulturelle Teilhabe zu stärken und das kulturelle Gedächtnis zu fördern. Die aufgezwungene physische Schliessung bringt uns dieser Vision nun ungewohnt schnell näher. Denn wer jetzt weiterhin erlebbar sein will, muss digital präsent sein, die digitale Präsenz weiter ausbauen. Die Pandemie wird zum Innovationstreiber beziehungsweise Katalysator für ein neues Museumsdenken.



Das erste Ziel unserer Strategie, die verstärkte «digitale Präsenz», drückt den Wunsch aus, das Museum für Kommunikation und das PTT-Archiv als vernetzte Gedächtnisinstitutionen zeit- und ortsunabhängig erlebbar zu machen. In der Konsequenz sollen die Institutionen ein «Museum und Archiv ohne Schliesszeiten» werden. Um längerfristig digital präsent zu sein, will das Museum zielgruppenspezifische Angebote entwickeln, etwa Ausstellungsbesuche mit weiterführenden Applikationen oder digitale Ausstellungs-dokumentationen. Zusätzlich zum eigenen Metaportal möchten wir fünf Prozent der Inhalte des Archivs und der Sammlung auf häufig genutzten Plattformen wie Wikipedia oder Europeana verfügbar machen.

Unsere zweite Ambition gilt der «Kultur der Teilhabe». Diesbezüglich lassen sich zwei Anliegen festmachen: Zum einen sollen Besucher und Besucherinnen die Möglichkeit erhalten, Themen mitzubestimmen, Sammlungsobjekte und Geschichten vorzuschlagen. Zum anderen sollen Mitarbeitende kollaborativ und wo sinnvoll ortsunabhängig arbeiten können. Beides findet aktuell neue Aufmerksamkeit: Im Livestream im Chat kann derzeit das Publikum neue Themen vorschlagen. Und dank der bereits 2019 vorgenommenen IT-Umstellung können die Mitarbeitenden heute problemlos im Homeoffice diverse Programme effizient nutzen.

Unser drittes Ziel betrifft das «kulturelle Gedächtnis». Die Inhalte des Museums und des PTT-Archivs sollen digital zugänglich gemacht und vernetzt werden, damit die Bestände leicht zu finden und langfristig gesichert sind. Wie wichtig dieser digitale Zugriff ist, zeigt sich in der jetzigen Situation, in der ein Besuch vor Ort nicht möglich ist.

#### Vernetzung quer durch die Institutionen

Die Digitalisierung fordert uns aber auch organisatorisch heraus, denn sie bedingt eine Vernetzung, die sich nicht an gewachsenen Bereichsstrukturen orientiert. Auch bei uns sind die Entwicklung und die Umsetzung der digitalen Strategie Querschnittsaufgaben. Ein erster Schritt in diesem Kulturwandel war die Gründung des DigiLab, eines Sitzungsfasses für ein Team von Personen aus allen Bereichen des Museums sowie des Archivs. Dieses Team hat die zwölfseitige digitale Strategie gemeinsam erarbeitet. Dazu gibt es ein Glossar und eine gemeinsame Planung für die etappierte Umsetzung. Das DigiLab koordiniert und kontrolliert die Entwick-

lung einer neuen Website, ein Konzept für das Ausstellen und Vermitteln, die Evaluation der Sammlungs- und Adressdatenbank, die Digitalisierung der Administrationsprozesse, die interne Kommunikation, digitale Langzeitarchivierung und zwei grosse Retrodigitalisierungsprojekte von nationaler Bedeutung. All dies wird freilich nur gelingen, wenn Drittmittel generiert werden können – denn während die Präsenz im digitalen Raum wächst, wird das Betriebsbudget nicht grösser.

#### Virtuelles Museum wird Realität

Sobald unser Museum die Türen wieder öffnen darf, wird sich die Frage stellen, wie wir das neu Erarbeitete mit dem Vertrauten verknüpfen können. Wir arbeiten daran, dass das «Museum und Archiv ohne Schliesszeiten» bald nicht mehr nur Vision ist. Die Livestream-Führungen, die Retrodigitalisierung unserer Bildbestände und das kollaborative Arbeiten im Netz sind ein Anfang. Bereits im September 2019 haben wir einen Blog aufgeschaltet: «Lull&Lall – Kommunikation mit Drall» reflektiert humorvoll den digitalen Wandel. In Vorbereitung ist die erste virtuelle Ausstellung, ein Folgeprojekt zur Wechselausstellung «Sounds of Silence». Auch das Thema Corona – ein prototypisches Beispiel für kulturelles Gedächtnis – wird zu einem späteren Zeitpunkt einen Platz in der permanenten Ausstellung finden.

Digitale und analoge Angebote sollen künftig gleichwertig nebeneinanderstehen, miteinander verbunden sein und ergänzend genutzt werden. Die aktuelle Situation bietet uns dafür eine unerwartete Chance: Weil uns die analoge Welt derzeit nicht mehr zur Verfügung steht, müssen wir uns jetzt ganz in das Digitale hineingeben. Corona hat das Digitale entmystifiziert.

Wünschenswert wäre, dass die Schweizer Museen eine gemeinsame Plattform finden, auf der sich die einzelnen Institutionen mit ihren digitalen Angeboten präsentieren können, sodass das Tor zur digitalen Kulturwelt nicht anderen überlassen wird. Ich hoffe auch, dass sich Livestream-Führungen trotz Anlaufschwierigkeiten als bleibendes Angebot etablieren werden. Das Publikum, das sich am Dialog aktiv beteiligt hat, reagierte positiv. Streng genommen müsste es also heissen: «Das Museumsgebäude ist bis auf Weiteres GESCHLOSSEN. Das Museum ist virtuell GEÖFFNET.»

➤ [mfk.ch](http://mfk.ch)



Neues wagen: Während des Lockdown wird virtuell durch das Museum für Kommunikation geführt.

#### Fr **L'essentiel en bref**

En prévision de l'avenir numérique, le Musée de la communication de Berne a présenté en début d'année une nouvelle stratégie, basée sur trois objectifs principaux: intensifier la présence dans le monde virtuel, renforcer la participation et promouvoir la mémoire culturelle. Quelques semaines plus tard à peine, la pandémie du coronavirus et la fermeture des musées ont soudain obligé le musée à mettre en œuvre cette approche nouvelle en toute hâte. Christian Rohner, le responsable des expositions et du musée numérique, illustre les possibilités et les défis dont la nouvelle stratégie est porteuse.

#### It **Tutto l'essenziale in breve**

In vista del futuro digitale, all'inizio dell'anno il Museo della Comunicazione di Berna ha presentato una nuova strategia basata su tre obiettivi principali: intensificare la presenza nel mondo virtuale, rafforzare la partecipazione e promuovere la memoria culturale. Appena poche settimane dopo, la pandemia di Coronavirus e la chiusura dei musei hanno inaspettatamente costretto il museo a implementare le nuove misure in tutta fretta. Christian Rohner, responsabile delle mostre e del museo digitale, illustra le opportunità e le sfide insite nell'attuazione della nuova strategia.

#### **Traduction / Traduzione**

[museums.ch/fr/revue](http://museums.ch/fr/revue)  
➤ [museums.ch/it/rivista](http://museums.ch/it/rivista)



Erster Reportagewagen des Schweizer Fernsehens, für «Live-Streaming» ab 1954.

# Digitalizzazione e biblioteche: un binomio possibile?

Quando a digitalizzarsi è un complesso sistema bibliotecario fatto di archivi, storie e libri: ne abbiamo parlato con il ticinese Stefano Vassere, direttore del Sistema bibliotecario ticinese.



Stefano Vassere, direttore del Sistema bibliotecario ticinese

La definizione che ne dà la prestigiosa Enciclopedia Treccani è molto semplice: la digitalizzazione è la «traduzione delle informazioni nel linguaggio del computer». Le cose si fanno leggermente più complesse quando si cerca di comprendere cosa comporti questa traduzione – da intendersi forse come un vascello che trasporti merce preziosa da una riva all'altra – che avviene su un doppio binario, quello tecnico da una parte e quello concettuale dall'altra. In questo processo epocale è inevitabilmente coinvolto anche il settore culturale, che abbraccia numerose discipline, spaziando dalla musica alla letteratura, toccando il teatro, i musei, le opere d'arte, e chi più ne ha più ne metta. Anche le biblioteche, depositarie del sapere umano fin da quell'antico e pionieristico edificio costruito nel 305 a.C. ad Alessandria d'Egitto, non possono e giustamente non vogliono sottrarsi a un processo che coinvolge ormai tutte le attività del genere umano.

**Autrice**  
Simona Sala, giornalista culturale, da oltre 20 anni responsabile del settore culturale di «Azione», operatrice culturale, editrice e traduttrice

**Foto**  
© Ti-Press / G.Putzu

sapere, la conoscenza, ossia quanto di più etereo e al contempo solido vi sia. «Compito delle biblioteche», spiega Vassere, «oltre ovviamente a offrire l'accesso all'e-book, è anche quello di digitalizzare i propri materiali originali come fondi antichi, o proprie produzioni (atti di convegni e attività culturali in genere, cataloghi di mostre ecc.), ed è per questo che in Ticino la Divisione della cultura e degli studi universitari ha creato da tempo una Biblioteca digitale che raccoglie i materiali rendendoli disponibili a partire da una sede unica» ([bibliotecadigitale.ti.ch](http://bibliotecadigitale.ti.ch)). È infatti fondamentale che il processo di digitalizzazione sia centralizzato, poiché la creazione di un progetto di tale portata implica l'apprendimento di nuove competenze oltre a una continua selezione dei materiali e dei fondi da digitalizzare.

#### Attenzione al digitale tout court

In chi si ritrova nei panni del digital immigrant, e dunque è cresciuto con biblioteche fatte di libri veri (spesso vecchi e polverosi), con il cartoncino che certificava la propria affiliazione a un determinato istituto, nasce spontaneo il timore che qualcosa possa andare perso nei meandri dell'etere informatico, ma per Vassere il vero problema è un altro: «C'è il pericolo paradossale di considerare come significativo il solo materiale digitalizzato. Quando si decide di rendere disponibile un fondo nella modalità online, c'è il timore che

l'utente e la stessa biblioteca dimentichino il materiale rimasto fuori dall'operazione. In questo senso, il materiale digitalizzato acquisisce un pregio supplementare, in alcuni casi immotivato. È un po' quello che un tempo succedeva per le fotocopie; diceva Umberto Eco che la fotocopia, di un articolo o di un libro, ingenera nel lettore l'impressione impropria di possederne il contenuto, magari anche senza averlo letto».

Dunque non è fuori luogo vivere come un controsenso l'accostamento di digitalizzazione e biblioteche? «Dobbiamo fare un salto», sostiene Vassere, «al netto del fatto che la digitalizzazione sia antagonista della biblioteca nella sua concezione tradizionale e di sede di aggregazione sociale, non va dimenticato il ruolo della biblioteca come agenzia di conoscenza nell'ambito della trasmissione del sapere e della cultura in tutte le sue forme, oltre alla sua vocazione di lettura di processi e tendenze nuovi». Attenti però a non esagerare, conclude mettendo in guardia Vassere, perché se davvero un giorno la biblioteca dovesse fornire tutto il materiale in forma digitale, a quel punto il contenitore, l'edificio biblioteca, si troverebbe confrontato con la grande sfida di dovere identificare ruoli e vocazioni diversi, reinventando il proprio mandato.

#### De Das Wichtigste in Kürze

Wir haben den Leiter des Sistema bibliotecario ticinese Stefano Vassere getroffen, der den Digitalisierungsprozess der Bibliotheken begleitet: «Aufgabe der Bibliotheken ist es, den Zugang zum E-Book zu ermöglichen, aber darüber hinaus auch die eigenen Originalmaterialien wie antike Buchbestände oder eigene Produktionen zu digitalisieren.» Es handelt sich, auch mit Blick auf die Zukunft, um einen äusserst wertvollen und wichtigen Vorgang. Doch gemäss Vassere sei Vorsicht geboten, denn wenn die Bibliothek eines Tages alles in digitaler Form anbieten würde, müsste sie neue Rollen finden und ihre Aufgabe überdenken.

#### Fr L'essentiel en bref

Nous avons rencontré Stefano Vassere, le directeur du Système bibliothécaire tessinois, qui accompagne le processus de numérisation des bibliothèques: «La mission des bibliothèques est évidemment d'offrir l'accès à l'e-book, mais aussi de numériser leur matériel original, tels les fonds anciens, ou leurs productions propres.» Ce processus est très précieux et très important également dans une perspective future. Mais attention, met en garde Vassere, car, si la bibliothèque devait un jour tout fournir sous une forme numérique, elle devra alors identifier de nouvelles fonctions et réinventer son mandat.

#### Übersetzung / Traduction

[museums.ch/revue](http://museums.ch/revue)  
[museums.ch/fr/revue](http://museums.ch/fr/revue)

➤ [sbt.ti.ch](http://sbt.ti.ch)

# In tempi di lockdown anche la cultura diventa digitale

Come la crisi del coronavirus costringe i musei a trovare nuovi esca-  
motage digitali per non perdere il prezioso contatto con il pubblico.

Quando nel 1348 Firenze si vide confrontata con l'incubo della peste, sette donne e tre uomini decisero di isolarsi sui colli della città, trascorrendo dieci giorni a narrare a turno una storia al giorno. Il risultato di quel ritiro forzato è ancora tra le nostre mani: il «Decameron» di Giovanni Boccaccio (1313–1375) è una pietra miliare della letteratura mondiale. Nel 1348 la tecnologia era ancora distante anni luce, per cui ai dieci giovani in fuga dal morbo erano a disposizione due soli strumenti di comunicazione: la fantasia (o la memoria) e la voce.

Oggi, in un'epoca che ci ha visti catapultati in una situazione nuova e che ci trova reclusi a tempo indeterminato a causa del temuto coronavirus, ci affidiamo alla tecnologia laddove è possibile. Home schooling, teleworking e conference call, per non parlare dei social. Va da sé che anche la cultura, con le sue intricate strutture (museali, teatrali, musicali) è colpita in pieno da una crisi che per l'umanità rappresenta una prima.

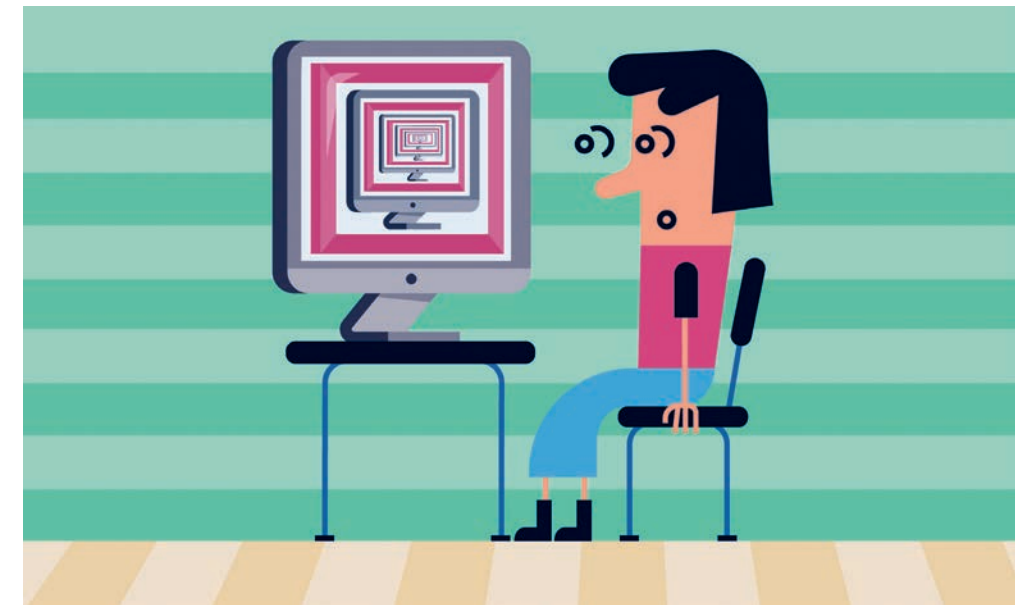
## La cultura sarà costretta a cambiare

«Non possiamo immaginare che tutto torni come prima (...) il mondo culturale svizzero cambierà», sosteneva qualche giorno fa il direttore di Pro Helvetia Philippe Bischof al quotidiano «24Heures». Sono però molte le strutture e gli istituti che, proprio in attesa di quel «dopo», di cui per ora non si conoscono le coordinate spazio-temporali, cercano di sfruttare al meglio la situazione, appoggiandosi alle opportunità offerte dal web. Il mondo della cultura si muove, e se da una parte abbiamo sempre più scrittori e musicisti che lanciano messaggi ai propri follower, dall'al-

tra troviamo una rete museale che sta cambiando i propri connotati, cercando di sopperire almeno in parte alla mancanza di possibilità aggregative. Lo stesso Stefano Vassere (v. articolo), per il frequentato centro culturale con biblioteca La Filanda (Mendrisio) ma non solo, invita l'utenza a fare capo alle 300'000 risorse (libri, audiolibri, materiali audio, spartiti, ma anche 250 conferenze) di cui il Sistema bibliotecario ticinese dispone ([www.sbt.ti.ch/sbt/](http://www.sbt.ti.ch/sbt/)).

## Tra virtual tour, lezioni in pillole e lettere ai direttori dei musei

E i musei, come si muovono? Abbiamo fatto un giro virtuale, curiosi di scoprire come si sono organizzate le strutture, in Svizzera e all'estero. Se il Kunsthaus di Zurigo (costretto a chiudere l'universalmente decantata mostra di Olafur Eliasson) propone dei virtual tour sui canali di YouTube e Instagram, la Fondation Beyeler (che ha dovuto abbassare le saracinesche sulla mostra dell'anno dedicata a Hopper) si rivolge direttamente all'utenza su Instagram, chiedendole nella story «From Home» cosa vorrebbe sentirsi raccontare. È la stessa linea del Museo Vincenzo Vela a Ligornetto, dove però, sempre su Instagram e FB, oltre a chiedere a visitatrici e visitatori di fare le proprie domande alla direttrice Gianna A. Mina o allo storico dell'arte Marc-Joachim Wasmer, per ricordare il bicentenario dello scultore Vela (i cui festeggiamenti sono rimandati) si invita l'utenza a inviare cartoline e realizzare video. Il Museum für Gestaltung di Zurigo, avendo iniziato i propri processi di digitalizzazione tempo fa, è già in grado di offrire all'utenza una panoramica di buona parte delle proprie opere,



«Analisi digitale delle immagini»

oltre a una serie di attività per grandi e piccoli per trascorrere il tempo durante il lockdown (#MuseumFromHome)

## Andare al museo sarà ancora più emozionante

Molto articolata l'offerta di alcune strutture museali italiane (dove la crisi ha avuto inizio prima) grazie ad hashtag come #museichiusimuseiaperti e #laculturanonisferma. Al Museo nazionale della Scienza e della Tecnologia Leonardo da Vinci di Milano, ad esempio, troviamo l'iniziativa #storieaportechiuse: su Instagram ogni giorno appare un aneddoto per ragazzi. Mini lezioni in pillole anche per il Museo Egizio di Torino, dove Christian Greco ha sì incitato alla «resistenza culturale» con una serie di iniziative didattiche online, ma spinge il suo pensiero anche in un ipotetico domani in cui, secondo lui, si dovrà affrontare il discorso di un'estensione della digitalizzazione anche ai siti archeologici, alle biblioteche e alle piazze, attraverso lo sfruttamento di strumenti tecnologici quali street view e walk-in projects.

La cultura è più accessibile che mai grazie al web. E proprio la crisi dettata dal coronavirus, come ogni momento di incertezza, mette in luce nuove potenzialità aprendo finestre di dialogo innovative. In futuro sarà importante trovare un equilibrio tra «concretezza museale» e digitalizzazione, ma, laddove si riuscirà, si sarà creato un potente fil rouge che rafforzerà il rapporto del pubblico con l'arte. Grazie

al web abbiamo la possibilità «to stay in touch», e quando sarà tutto passato, andare al museo ci sembrerà ancora più bello. Un po' come ritornare a casa.

## De Das Wichtigste in Kürze

Wegen des Coronavirus musste ein Grossteil der Museen in aller Welt schliessen. Die Bibliotheken sind zum Teil schon digitalisiert, doch was ist mit den Museen? Einige von ihnen schicken über die sozialen Medien Nachrichten an die Nutzer, andere haben Lektionen in Pillenform oder virtuelle Führungen zu den Ausstellungsstücken vorbereitet. In einigen Fällen, vor allem dort, wo der Digitalisierungsprozess schon länger angelaufen ist (z. B. im Museum für Gestaltung in Zürich), sind die Werke aus den Sammlungen frei zugänglich.

## Fr L'essentiel en bref

À cause du coronavirus, la plupart des musées du monde ont dû fermer leurs portes. Si les bibliothèques se sont déjà en partie numérisées, qu'en est-il des musées? Certains d'entre eux se sont organisés avec les réseaux sociaux et envoient des messages aux utilisateurs, d'autres ont préparé des mini-leçons ou des visites virtuelles à la découverte des œuvres exposées. Dans certains cas, surtout lorsque le processus de numérisation a déjà été entrepris il y a longtemps (comme au Museum für Gestaltung de Zurich), les œuvres des collections sont libres et accessibles.

## Übersetzung / Traduction

[museums.ch/revue](http://museums.ch/revue)  
[museums.ch/fr/revue](http://museums.ch/fr/revue)

**Autrice**  
 Simona Sala,  
 giornalista culturale,  
 da oltre 20  
 anni responsabile  
 del settore culturale  
 di «Azione»,  
 operatrice culturale,  
 editrice e  
 traduttrice

**Illustrazione**  
 © Samuel Jordi

## Rezension

**Autor**  
Wendelin Brühwiler,  
Historiker, forscht  
an der Universität  
Zürich

① **Das umkämpfte Museum**  
Der Musealisierung von Zeitgeschichte widmet sich ein Anfang Jahr erschienener Sammelband. Dessen Lektüre wird zum Ärgernis, wo sich die Analysen auf den Gemeinplatz des «gesellschaftlichen Verhandlungsraums» zurückziehen – und umso aufschlussreicher, wo die Autorinnen und Autoren mit Gegenstandskennntnis aufwarten.

Zeitgeschichte ist deutungs- und ergebnisoffen. Im Vergleich mit weiter zurückliegenden Zeiträumen, für die es keine Zeitgenossenschaft mehr gibt und die als abgeschlossen betrachtet werden können, hat sie eine hohe Plastizität. Sie ist Geschichte «in the making».

Den Auftakt des Sammelbands macht ein Aufsatz des Zeithistorikers Martin Sabrow. Subjektive Zugänge hätten auch in der zeithistorischen Forschung an Gewicht gewonnen – das «Pathos der Nüchternheit», das den wissenschaftlichen Blick auf den Nationalsozialismus in den 1970er und 1980er Jahren geprägt habe, sei inzwischen empathischen Erzählungen gewichen, so Sabrow. Ein Grund dafür: Die Nüchternheit hatte oft genug persönliche Verstrickungen mit dem NS überspielt. Das Problem der neueren Zugangsweise: Die Konjunktur des Storytellings bleibt nicht auf Vermittlung beschränkt, sondern schliesst die Erkenntnisgewinnung ein. Die Grenzen zwischen Faktizität und Fiktionalität verwischen.

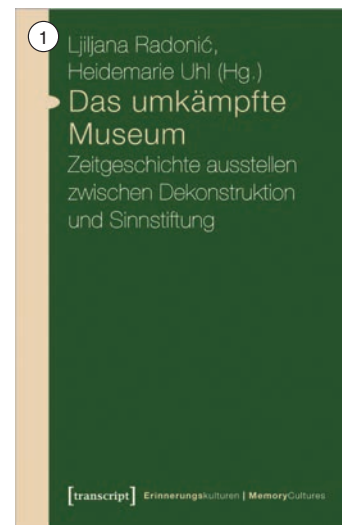
Brisant wird diese Ausgangslage sodann in einer Reihe von Beiträgen zu osteuropäischen Kontexten, in denen zeithistorische Erfahrungen von einer kürzer zurückliegenden Zäsur geprägt wurden: Es sind dies Aufsätze zu den postsozialistischen Museen (Ljiljana Radonić), zum polnischen Museumsboom (Monika Heinemann), zur «doppelten Diktaturerfahrung» im Baltikum (Katja Wezel) oder zum Museum des Zweiten Weltkriegs in Danzig (Daniel Logemann). So rückt das historische Museum als Institution in den Blick, mitsamt seinen nationalhistorischen Verwicklungen.

Diesem Problemeinschlag folgt in gelungener Weise auch Hanno Loewys Beitrag, der mit dem Jüdischen Museum in Berlin beginnt und mit dem Jüdischen Museum in Hohenems endet. Mirjam Zadoff wiederum verweist auf die Prekarität der Erinnerung an den Holocaust und stellt die Frage, ob Geschichte «uns» retten könne – eher nicht, möchte man dazwischenrufen, das müssten «wir» schon selber tun.

Einen Schwerpunkt bildet ferner die Migration. Ihre Musealisierung birgt, wie Regina Wonisch verdeutlicht, zunächst vor allem Schwierigkeiten. Der Einbezug von migrantischen Objektbeständen bringe zwar neue Perspektiven ein und ermögliche weitere Erzählungen, öffne aber nicht unbedingt die Institution. Wie schon in den feministischen Debatten der 1980er Jahre liege auch hier die «eigentliche Brisanz der Museumskritik nicht im Einklagen marginalisierter Bevölkerungsgruppen, sondern in der Analyse der vorherrschenden Repräsentationspraktiken».

Man kann Wonischs Anregung nicht ernst genug nehmen. Museen sind keine neutralen Gefässe für politische Anerkennungsansprüche. Ihre sinnstiftende Kapazität ist nicht nur umkämpft, sie bleibt auch voraussetzungsreich. Nur schon deshalb, weil es die «geschichtlichen Brüche» sind, wie Loewy schreibt, «die die Museen mit Objekten füllen.»

Ljiljana Radonić / Heidemarie Uhl: Das umkämpfte Museum. Zeitgeschichte ausstellen zwischen Dekonstruktion und Sinnstiftung. Bielefeld: transcript, 2020. 288 S., 49.50 CHF



## Lektüretipps

② **Koloniales Erbe in Museen**

Die Bremer Kunsthistorikerin Anna Greve stellt in diesem Band das Potenzial der Kritischen Weisheitsforschung für die kunsthistorische und museumswissenschaftliche Praxis vor. Die Kritische Weisheitsforschung, ursprünglich in den USA als «Critical Whiteness» aus der postkolonialen Theorie hervorgegangen, fokussiert auf das unhinterfragte Paradigma des Weisseins als eine Schlüsselkategorie von Rassismus. Nach einer theoretischen Einführung zeigt die Autorin exemplarisch für unterschiedliche Museumstypen, wie dieser Ansatz die praktische Museumsarbeit verändern kann – von der Kunstammer über das Heimatmuseum bis zum Welt-, Landes- und Kunstmuseum. Dabei geht es nicht nur um interkulturelle Ansätze oder den Umgang mit musealen Objekten aus nicht weissen Kulturen, sondern auch um neue Perspektiven zum klassischen Kanon der europäischen Kunst- und Kulturgeschichte. Anregungen für eine vertiefende Auseinandersetzung bietet das Literaturverzeichnis, das nach folgenden Themen strukturiert ist: Weissein als expliziter Gegenstand, Museum und Partizipation, Postkoloniale Museologie, Kolonialismus und seine Folgen, Hautdarstellung in der europäischen Kunstgeschichte, Rassismus und der Diskurs um «Rasse», Kulturgeschichte und Globalisierung – auch für hiesige Fachleute relevant.

Anna Greve: Koloniales Erbe in Museen. Kritische Weisheitsforschung in der praktischen Museumsarbeit. Bielefeld: transcript, 2019. 266 S., 29.50 CHF

**Autorin**  
Katharina Flieger, Redakteurin  
Schweizer Museumszeitschrift



③ **Gebrauchsanweisung fürs Museum**

Was will man mehr: eine Gebrauchsanweisung fürs Museum, das klingt praktisch. Schade bloss, dass mit «Museum» einzig Kunstmuseen gemeint sind und davon nur Häuser der alten Meister. Sieht man jedoch über diese Einschränkung hinweg und interessiert sich ernsthaft für Caravaggio, Picasso, Dürer und Co., so finden sich in Konrad Bernheimers Buch reizvolle Denkanstösse. Die Aufforderung etwa, sich zunächst selbst mit einem Gemälde zu befassen, bevor man den dazugehörigen Saaltext liest, weniger Werke zu betrachten, diese dafür umso eingehender, sich den Details zu widmen, sich Kontextwissen anzueignen. Und auch mal ohne Vorsatz und ohne Vorwissen in ein (Kunst-) Museum zu spazieren und sich überraschen zu lassen! Die im Buch vorgestellten Werke widerspiegeln eine sehr persönliche Auswahl, getroffen und beschrieben aus der privilegierten Perspektive eines Kunstsammlers und -händlers. Ein «Plädoyer fürs Staunen», wie die «Süddeutsche Zeitung» schrieb – und Staunen tut gut.

Konrad O. Bernheimer: Gebrauchsanweisung fürs Museum. München: Piper, 2019. 224 S., 18.30 CHF

④ **Zufälle im Museum**

Mal ist es die Farbe oder das Muster der Kleider, mal die Frisur oder die Körperhaltung: Zwischen den bilderbetrachtenden Menschen und den betrachteten Objekten offenbaren sich gelegentlich visuelle Analogien. Für diese Zufallerscheinung entwickelte der Künstler Stefan Draschan einen besonderen Blick und drückte im richtigen Moment auf den Auslöser. So entstanden auf seinen Streifzügen durch Europas Museen eigenwillige Doppelporraits. Die daraus resultierende Bilderreihe «People Matching Artworks» wurde in den sozialen Medien millionenfach geteilt. Nun erschienen die Aufnahmen von Menschen, die Kunst betrachten und ihr auf verblüffende Weise ähneln, in einem vergnüglichen Bildband.

Stefan Draschan: Zufälle im Museum. Berlin: Hatje Cantz, 2019. 120 S., 18 CHF



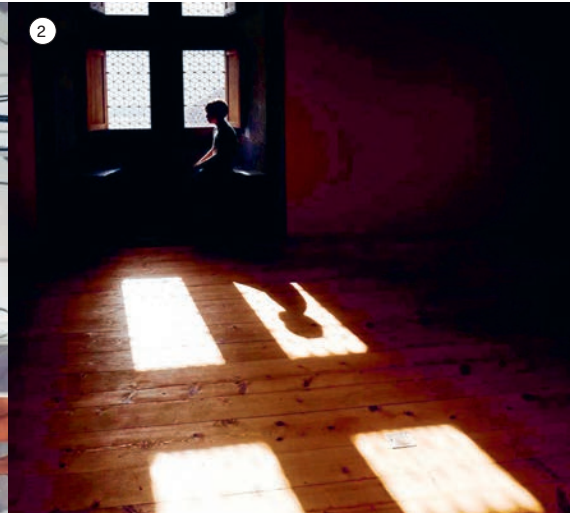
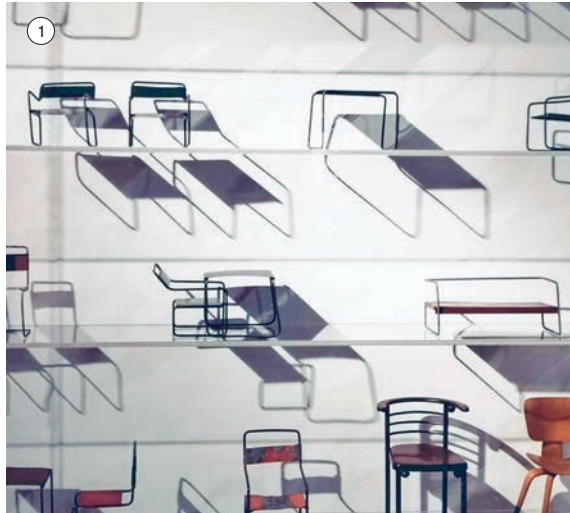
# Museumspass auf Instagram

@museumspass

@museumspass

@museumspass

**@museumspass #iloveswissmuseums:**  
**Schnappschüsse aus Schweizer Museen auf Instagram**  
 1: Historisches und Völkerkundemuseum @saborsinlimites  
 2: Château d'Aigle @afranche  
 3: Musée d'ethnographie de Genève @ericg73  
 4: #mylittleswissmuseum @reise\_reise  
 5: Alpines Museum der Schweiz @\_shellymelly\_  
 6: Maison Tavel @itstamybc  
 7: Naturhistorisches Museum Bern @fridelrickenbacher  
 8: Museum für Kommunikation @miumiupow



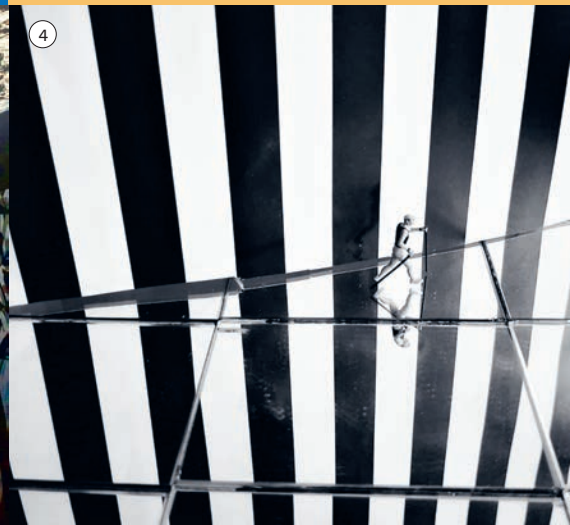
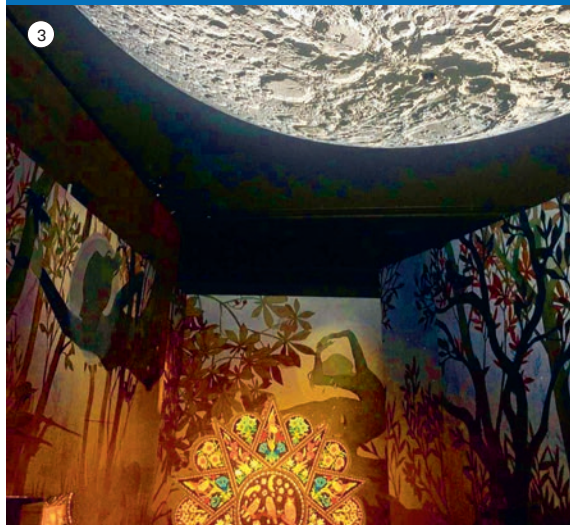
#socialdistancing  
 #samebutdifferent  
 #fake #innovation  
 #outstanding #raum  
 #silhouette #prison  
 #museumsnacht  
 #exhibition #friends  
 #smpambassador  
 #loisir #gallery

#aladin #museum  
 #architektur #robot  
 #kunst #apparatus  
 #space #art  
 #mylittleswissmuseum  
 #science #switzerland  
 #truth #saturdaynight  
 #bevisuallyinspired



#throwback  
 #missingmuseums  
 #stayhome #colors  
 #museumlover  
 #explore #fun #friends  
 #happy #play  
 #gothroughyourpics  
 #arte #technical  
 #inspiration #cell

#exposition  
 #alleszerfällt #stroh  
 #kunstreise  
 #geschichte #film  
 #museumselfieday  
 #exposition #stairs  
 #lac #gooddays  
 #iloveswissmuseums  
 #warp



# Impressum

Herausgeber / Direction de la publication / Editore  
Verband der Museen der Schweiz VMS  
ICOM Schweiz – Internationaler Museumsrat  
Isabelle Raboud-Schüle (Präsidentin VMS)  
Tobia Bezzola (Präsident ICOM Schweiz)  
Geschäftsstelle VMS und ICOM Schweiz

c/o Landesmuseum Zürich  
Postfach, Museumstrasse 2  
CH-8021 Zürich  
T +41 (0)44 218 65 88  
info@museums.ch, museums.ch

Konzept, Redaktionsleitung /  
Concept, rédactrice en chef /  
Concetto, caporedattrice  
Katharina Flieger, katharina.flieger@museums.ch

Redaktion / Rédaction / Redazione  
Katharina Flieger, katharina.flieger@museums.ch  
Verena Bühl, verena.buehl@posteo.ch  
Hélène Furter, helene.furter@museums.ch

Übersetzung / Traduction / Traduzione  
Scriptum, Roma  
Rita Cathomas-Bearth, Chur

Korrektur / Correction / Revisione  
Supertext AG (De),  
Luca Tomamichel (It),  
Julie Weidmann (Fr),  
Rita Cathomas-Bearth (Ru)

Gestaltung /  
Conception graphique et maquette /  
Concetto grafico e impaginazione  
Hej GmbH, Zürich

Foto Titelseite /  
Photographie de couverture /  
Foto di copertina  
Vue aérienne du site en construction  
© ARC / Jean-Bernard Sieber

Anzeigen / Annonces / Inserzioni  
Geschäftsstelle VMS und ICOM Schweiz  
c/o Landesmuseum Zürich  
Postfach, Museumstrasse 2  
CH-8021 Zürich  
T +41 (0)44 218 65 88  
info@museums.ch

Die Schweizer Museumszeitschrift wird unterstützt von der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW) und vom Bundesamt für Kultur (BAK).

La Revue suisse des musées bénéficie du soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales (ASSH) et de l'Office fédéral de la culture (OFC).

La Rivista svizzera dei musei è sostenuta dall'Accademia svizzera di scienze umane e sociali e dall'Ufficio federale della cultura (UFC).

La Revista svizra dals museums vegn sustegnida da l'Accademia svizra da ciencias umanas e socialas (ASSUS) e da l'Uffizi federal da cultura (UFC).

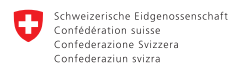


**Name muss genannt werden, keine kommerzielle Nutzung erlaubt.**

Für unverlangt eingesandte Manuskripte und anderes Material wird keine Garantie übernommen. Die Artikel müssen nicht mit der Meinung der Herausgeber und der Redaktion übereinstimmen. Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion. Copyright: Herausgeber.

La direction de la publication décline toute responsabilité pour les envois de manuscrits ou autres matériels qui n'ont pas été préalablement demandés. Les articles sont indépendants de l'opinion de la direction de la publication et de la rédaction. Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction. Copyright: direction de la publication.

Si declina ogni responsabilità per qualsiasi testo o altro materiale inviato di propria iniziativa. Le opinioni espresse negli articoli non devono necessariamente coincidere con quelle dell'editore e della redazione. Riproduzioni solo dietro autorizzazione della redazione. Copyright: editore.



Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Bundesamt für Kultur BAK

ISSN 2673-3102





De Die Schweizer Museumszeitschrift  
ist die Zeitschrift für die Mitglieder der  
Verbände VMS und ICOM Schweiz.

Alle Artikel auch  
auf Deutsch unter  
[museums.ch/revue](https://museums.ch/revue)

Fr La Revue suisse des musées  
est une publication destinée aux membres  
des associations AMS et ICOM Suisse.

Tous les articles en  
français sous  
[museums.ch/fr/revue](https://museums.ch/fr/revue)

It La Rivista svizzera dei musei  
è una pubblicazione destinata ai membri  
delle associazioni AMS e ICOM Svizzera.

Tutti gli articoli  
anche in italiano sotto  
[museums.ch/it/rivista](https://museums.ch/it/rivista)

Ru La Revista svizra dals museums è la revista  
per las commembras ed ils commembers da  
las associaziuns AMS ed ICOM Svizra.

Tut ils artitgels chattais  
Vus sin la website  
[museums.ch/revue](https://museums.ch/revue)